ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

Siko

Tradução Livre

Eles comeram pupunha. Ralaram mandioca, também. Voltaram para lá [para outra aldeia] e ralaram mandioca. Trouxeram a mandioca. Comeram no mesmo olho d'água, logo antes da enchente começar. Eles comeram. Mataram caças com zarabatana. Comeram as caças.

Voltaram para lá e ralaram mandioca de novo, com os pais deles.

Voltaram para cá de novo. Chegaram de novo, onde não tinha peixe. Beberam água de onde era a pedra, onde não tinha peixe. Não tinha jejus, não tinha peixes pequenos. Eles beberam da água onde não tinha peixes pequenos, a água do buraco da pedra. Eles beberam água do buraco da pedra.

Voltaram para lá de novo. Ralaram mandioca de novo lá. Trouxeram mandioca de novo.

"Vamos morar um pouco no mesmo lugar do pequeno olho d'água. Vamos para casa quando começar a enchente. A enchente vai vir. Vocês não estão vendo as plantas da roça crescendo? As plantas estão cescendo. Quando vem a enchente, e depois quando a água vaza, as folhas da mandioca caem," ele disse. "Quando a gente termina de comer pupunha, a enchente vai vazar."

Eles comeram. A enchente veio para eles. Ele saiu para caçar. Ele foi. Ficou em pé na beira do igarapé. Ele viu os matrinxãs vindo para baixo. "Kabo" [foi o som dos peixes vindo para a superfície e comendo frutas]. As costas deles se viam pela superfície da água.

"Puxa, olhe quantos matrinxãs estão vindo para baixo!" Ele viu os matrinxãs.

Veio embora para casa. Ele encontrou uns macacos-barrigudos na volta. Flechou os barrigudos rapidamente com a zarabatana. Amarrou os barrigudos rapidamente. Veio embora carregando as caças. Ele também flechou um macaco-prego com a zarabatana. Veio embora.

Veio para casa. Chegou.

"Hoo, não vamos ficar com fome. Os matrinxãs estão no igarapé, e nós estamos com fome."

"Tem matrinxãs?"

"Os matrinxãs estão lá no igarapé, vindo para baixo. A água está cheia deles. Eu vi os matrinxãs e voltei. Vamos flechar matrinxãs."

Eles ficaram prontos para flechar matrinxãs.

"Eu vou encastoar a minha flecha. Vou encastoar de noite. Onde está a ponta para a minha flecha? Onde está o osso da cutia que comeram?"

Ele procurou um osso da cutia que eles tinham comido, para lascar. Ele achou um osso de cutia. Ele lascou o osso de cutia. Ele fez uma ponta no osso de cutia.

Eles fizeram pontas nos ossos. Não eram pontas de flecha como as de hoje. Eles fizeram ponta nos ossos. Encastoaram as flechas. Viraram as pontas, colocando nas flechas. Terminaram as flechas. Eles estavam prontos.

Amanheceu, e eles não tinham dormido, porque tinham ouvido sobre os matrinxãs. Eles usaram dente de cutia e dente de paca para ponta de flecha. Dente de cutia não pode ser colocado direito em ponta de flecha, é curvada. Eles não ficaram com raiva. Ele colocou o dente de cutia rápido. Ele amarrou o dente de cutia na flecha.

Saíram para o mato, para carregar matrinxãs. Os matrinxãs estavam sem medo. Os matrinxãs estavam andando bem na beira. Eles flecharam eles, os que iam comer. A massa de mandioca deles estava esperando.

SIKO: ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

"Não lavem as tripas dos peixes na nossa água. Vocês peguem água numa vasilha. Ponham a água num outro canto. Aí vocês lavam as tripas dos peixes. Não sujem a nossa água." Ouvia-se as vozes deles, que estavam protegendo a sua água [isso é, a água do olho-d'água].

Eles trouxeram os matrinxãs de volta e comeram. Eles moquearam os matrinxãs.

"Estão vindo para baixo."

Foi Bakayona que fez a água vazar, e fez os matrinxãs.

"Vocês vão ver os matrinxãs dele. Ele estava sempre com raiva, e agora ele está deitado lá [porque ele virou jacaré]."

Eles comeram os matrinxãs dele todo o tempo, dele que fez eles. Eles flecharam matrinxãs. Não tinha ninguém que não pegou muitos peixes. Eles carregaram os matrinxãs que tinham estado perto da beira. Eles mataram muitos matrinxãs, porque não eram arredios. Eles se cansaram trazendo os matrinxãs para casa. Eles tinham flechado os matrinxãs com dente de cutia. Osso de cutia e paca, também. As pontas das flechas deles eram de dente de paca. Eles carregaram as vítimas do que não era ponta de flecha, eles encastoaram osso de animal nas flechas, meu avô dizia, meu pai dizia. Osso de caititu, osso de veado, ele fez ponta em osso de veado, para ser ponta de flecha.

Ele reclamou. "O matrinxã foi responsável pela própria morte. Não vai atrás! Eu quero que seja eu," ele disse.

Ele puxou o arco e atirou a flecha para acertar o matrinxã, bem onde tinha uma raiz, e a ponta da flecha de dente de paca quebrou. A flecha bateu no matrinxã. A cauda do matrinxã bateu na água. O matrinxã foi embora.

"Não vai atrás! Deixa ele ir. Quando se esquece e volta para baixo devagar, vai ser flechado."

O matrinxã foi. Esperaram ele. Se esqueceu e voltou para baixo. O matrinxã voltou para baixo. "Aí está! Voltou! Voltou! Fleche! A ponta da minha flecha está quebrada, o dente de paca; um pedaço quebrou. Você vai errar."

"Vou flechar ele, espere."

Ele atirou no matrinxã. Flechou o matrinxã voltando para baixo. O matrinxã pulou.

"Vou ficar com ele. Vou ficar com o matrinxã, para comer ele. Eu vou ficar com o matrinxã que você flechou. Você vai ficar com a minha irmã mais nova."

"Não quero ficar com a sua irmã."

"Para pagar o peixe. Você comeu o peixe. Você vai ficar cheio por causa do peixe. É um peixe grande. Deixa o peixe estar dentro da cesta, com a linha enfiada. Vai ser o preço da minha irmã." Voltaram para casa. Chegaram. Eles moquearam os matrinxãs. Também cozinharam eles, em potes de barro. Eles não tinham panela de metal, então cozinharam os matrinxãs em potes feito de barro. Os potes de barro deles estavam todos numa fila. Eles cozinharam os matrinxãs.

"Nós vamos comer matrinxãs. O irmão mais velho não deixou o irmão mais novo em paz. Nós vamos comer os matrinxãs do irmão mais novo que foi atrás dos peixes. Vocês vão comer os matrinxãs do irmão mais novo do que matou gente, que as esposas não gostaram do traseiro dele." Se ouvia as vozes deles quando eles estavam comendo.

Comeram matrinxãs no outro dia. "Vamos! Não vamos deixar os matrinxãs ir embora para baixo."

Eles foram atrás dos matrinxãs para eles não irem para baixo. Os matrinxãs continuavam no mesmo lugar onde eles tinham flechado eles antes. Tinha muitos matrinxãs todos os dias. Eles flecharam eles o dia todo. Trouxeram de volta. Aí os outros que não tinham pescado foram. Eles flecharam matrinxãs de novo.

"Estávamos sempre comendo carne. Vamos comer peixe um pouco."

SIKO: ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

Eles flecharam matrinxãs. Trouxeram os matrinxãs para casa de novo. Moquearam os matrinxãs de volta na aldeia. Comeram matrinxãs de novo. Dormiram.

"Será que vamos sair amanhã? Vamos, os matrinxãs não vão ser comidos mais. Os matrinxãs vão embora quando a água vazar."

Ele disse que a água não ia vazar ainda. "Espere. A coisa ainda não chamou. O sapo *kawa* chama. Não chamou ainda, falando, 'maa, maa'. O sapo *kawa* não chamou ainda. Quando o sapo *kawa* chama, os matrinxãs vão voltar."

Saíram de novo. Flecharam matrinxãs de novo. Não era com isca de andiroba, eles não tinham pedido andiroba. Os matrinxãs estavam perto da beira. Começaram a voltar. Estavam no igarapé Preto. "Não tem mais peixes, vocês precisam pescar."

Tinha muitos no igarapé. Eles sempre comiam matrinxãs. Os matrinxãs não foram mais para cima, porque a água vazou. Os matrinxãs todos tinham barrigas cheias. Outros foram para cima e moraram lá. Muitos ainda estavam vindo para cima. Os matrinxãs estavam ficando no igarapé Preto, o lugar deles. Era o lugar antigo dos matrinxãs que eles sempre comiam. Comeram.

O meu avô, que era criança, foi trazido pelo pai. Ele comeu dos matrinxãs moqueados do tio.

"Ah, aí está vindo o meu sobrinho."

"Viemos. Tio, onde estão os matrinxãs?"

"Moqueei os matrinxãs, e estão aí no moquém. Você come os matrinxãs," disse o que ele ia chamar de sogro.

Ele comeu os matrinxão que o futuro sogro matou. Ele comeu os matrinxãs que ele tinha matado. O pai dele também comeu.

"Hoo, você não vai comer farofa? Tem farofa aí na panela. Você vai ver os matrinxãs. Eles estão sempre na beira do igarapé. A água rasa está cheia deles, e nós flechamos. Vamos, vou flechar matrinxãs," o pai do meu avô disse.

"A minha esposa está com fome, e deixei ela lá. Quando eu flechar uns matrinxãs, vou trazer. O menino está com saudades de mim. Ele está enchendo a barrigo do sogro. Nosso compadre não tem comida, por que ele não vem para cá?"

"Nosso cunhado, venha para ficar conosco. Venha para cá. Cada um vai morar na sua casa. Vamos comer matrinxã mais um pouco. Você mora ali no outro lado. Vamos fazer roças. Vamos fazer roças onde moram os matrinxãs."

Quando viram onde moravam os matrinxãs, fizeram roças lá. Roçaram. Derrubaram as árvores enquanto comiam muitos matrinxãs. Quando terminaram de derrubar as árvores, os matrinxãs voltaram. Os matrinxãs voltaram, e eles flecharam. Eles flecharam os matrinxãs com dentes de animais, minha mãe dizia. Eles flechavam matrinxãs com osso de veado, não com prego.

O pai do meu avô tinha acabado de casar. Ele tinha um filho. O filho dele queria vir junto, então ele trouxe ele junto. Chegou com o filho.

"Você fica com a sua tia. Vou flechar uns matrinxãs para a sua mãe. A sua mãe está com fome."

Ele flechou matrinxãs. Trouxe os matrinxãs. A sobrinha dele tratou os matrinxãs. Ele embrulhou os matrinxãs com folhas. Moqueou os matrinxãs.

"Tio vocês têm massa?"

"Tem massa aí no assoalho."

Ele torrou massa. Ele comeu matrinxã. Ele comeu o resto do matrinxã rapidamente. Ele comeu o matrinxã com o filho. Meu avô comeu com o pai dele.

"Você fica aqui por enquanto. Você fica com seu tio por enquanto. Vou levar uns peixes para a sua mãe. Nós vamos nos mudar amanhã. Vamos comer matrinxãs. Deixa ficar a minha roça

por enquanto. Minha roça que comecei a roçar vai ficar parada. Não vou passar muitos dias lá. Não vou ficar muitos dias. Vou voltar logo."

"Tudo bem."

"Vou ficar dois dias lá. Depois de dois dias vou chegar de volta. Você amarra as palhas da minha casa. Quando você fechar o cume do teto, vou aparecer."

"Tudo bem."

Ele saiu, meu pai disse. Meu pai contou o que meu avô dizia. Ele saiu. Ele foi. Ele entrou no mato. O filho dele ficou atrás com o tio.

O pai dele voltou. Ficou fora dois dias, e aí voltou. Chegou de volta.

"Meu pai voltou. Tio, meu pai voltou. Trabalhei a palha dele para ele."

"Deixa ele vir e morar aqui. Deixa ele morar aqui por enquanto.'"

Apresentação Interlinear

1	***Yawita***	***me***	,	***yawita***	***me***	***kaba***	,	***iyawa***	,	***fowa***													
	yawita	me		yawita	me	kaba+F		iyawa		fowa													
	pupunha	3PL		pupunha	3PL.S	comer		massa de mandioca		mandioca													
	nm	pron		nm	pron	vt		nf		nm													
me	***hiti***		,	***na***	***fowa***	***me***	,	***fowa***	***me***	***hiti***													
me	hiti.LIST			na+F	fowa	me		fowa	me	hiti													
3PL.S	ralar			AUX	mandioca	3PL		mandioca	3PL.S	ralar													
pron	vt			aux	nm	pron		nm	pron	vt													
tonama				***fowa***	***me***	***kakama***				***me***													
to-	na	-ma+F		fowa	me	ka-	ka	-ma+F		me													
para lá	AUX	de volta		mandioca	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta		3PL.S													
aux				nm	pron	vt				pron													
tatafa		***toemetemone***				,	***fara***	***fa***	***iti***		***ya***	,											
ta- tafa		to- ha	-hemete	-mone			fara	faha	ita.NOM+F		ya												
DUP comer		INC AUX	PD.N+F	REP+F			mesmo+F	água	sentar		ADJU												
vi		aux					dem	nf	vi		prt												
fa fowe		***kisibani***						***ya***	.														
faha fowe		ka	-risa.NOM+F	-ba	-ni			ya															
enchente		ir/vir para baixo		FUT	PI.N+F			ADJU															
nf		vi						prt															

'Eles comeram pupunha. Ralaram mandioca, também. Voltaram para lá e ralaram mandioca. Trouxeram a mandioca. Comeram no mesmo olho d'água, logo antes da enchente começar.'

2	***Faya***	***me***	***tatafa***	***toa***	***me***	,	***bani***	***me***	***me***	,													
	faya	me	ta- tafa	to- ha+F	me		bani	me	me														
	então	3PL.S	DUP comer	INC AUX	3PL.S		animal	3PL.O	3PL.S														
	conj	pron	vi	aux	pron		nm	pron	pron														
bani	***me***	***me***	***fora***				***na***	***bani***	***me***	***me***													
bani	me	me	fora				na+F	bani	me	me													
animal	3PL.O	3PL.S	flechar com zarabatana				AUX	animal	3PL.O	3PL.S													
nm	pron	pron	vt				aux	nm	pron	pron													
kakaba	***toa***	***me***	***ka***	***abi***	***me***	***ya***	***me***	***taba***	***fowa***														
ka- kaba	to- ha+F	me	ka	abi	me	ya	me	taba+F	fowa														
DUP comer	INC AUX	3PL	POSS	pai	3PL	ADJU	3PL.S	estar junto	mandioca														
vt	aux	pron	prt	nm	pron	prt	pron	vi	nm														
me	***hiti***	***tonamatasa***					***me***	***kamatasa***															
me	hiti	to-	na	-ma	-tasa+F		me	ka	-ma	-tasa+F	,												
3PL.S	ralar	para lá	AUX	de volta	de novo		3PL.S	ir/vir	de volta	de novo													
pron	vt	aux					pron	vi															

me kobo namatasa , aba sawire ya
me kobo na -ma -tasa+F aba sawi -ra.NOM+M ya
3PL.S chegar AUX de volta de novo peixe estar presente NEG+M ADJU
pron vi aux nm vi prt

, *fa , betira winaha me fawa me , aba*
faha betira wina+F me fawa+F me aba
água pedra estar dentro 3PL.S beber 3PL.S peixe
nf nf vi pron vt pron nm

watare ya .
wata -ra.NOM+M ya
existir NEG ADJU
vi prt

'Eles comeram. Mataram caças com zarabatana. Comeram as caças. Voltaram para lá e ralaram mandioca de novo, com os pais deles. Voltaram para cá de novo. Chegaram de novo, onde não tinha peixe. Beberam água de onde era a pedra, onde não tinha peixe.'

3 *Aba , korobo , korobo watarihi , korobo me*
aba korobo korobo wata -rihi korobo me
peixe jeju sp jeju sp existir NEG.LIST jeju sp 3PL.S
nm nm nm vi nm pron

watarihi , aba biti mati .
wata -rihi aba biti mati
existir NEG.LIST peixe pequeno+M 3PL
vi nm adj pron

'Não tinha jejus, não tinha peixes pequenos.'

4 *Aba biti me watari ka fa me fafawa*
aba biti me wata -ra.NOM+F ka faha me fa- fawa
peixe pequeno+M 3PL.S existir NEG que água 3PL.S DUP beber
nm adj pron vi prt nf pron vt

toemetemone , fa itaharo , yati tori ya .
to- ha -hemete -mone faha ita -haaro yati tori ya
INC AUX PD.N+F REP+F água sentar PI.T+F pedra dentro+F ADJU
aux nf vi nf pn prt

'Eles beberam da água onde não tinha peixes pequenos, a água do buraco da pedra.'

5 *Faya yati tori ya fa me fafawa toa me ,*
faya yati tori ya faha me fa- fawa to- ha+F me
então pedra dentro+F ADJU água 3PL.S DUP beber INC AUX 3PL.S
conj nf pn prt nf pron vt aux pron

me tokomatasa fowa me hiti
me to- ka -ma -tasa+F fowa me hiti
3PL.S para lá ir/vir de volta de novo mandioca 3PL.S ralar
pron vi nm pron vt

tonamatasa fowa me kakamatasa
to- na -ma -tasa+F fowa me ka- ka -ma -tasa+F
para lá AUX de volta de novo mandioca 3PL.S COMIT ir/vir de volta de novo
aux nm pron vt

, *fara fa bite iti ya e wiwina*
fara faha bite ita.NOM+F ya ee wi- wina
mesmo+F água pequeno+F sentar ADJU 1IN.S DUP morar
dem nf adj vi prt pron vi

kawamatahi .
ka- na -waha -mata -hi
COMIT AUX mudança pouco tempo IMP+F
vi

'Eles beberam água do buraco da pedra. Voltaram para lá de novo. Ralaram mandioca de novo lá. Trouxeram

mandioca de novo. "Vamos morar um pouco no mesmo lugar do pequeno olho d'água.'"

6	***Fa fowe***	***kisi***		***ya***	***e***	***tokomaba***			
	faha fowe	ka	-risa.NOM+F	ya	ee	to-	ka	-ma	-haba
	enchente	ir/vir	para baixo	ADJU	1IN.S	para lá	ir/vir	de volta	FUT+F
	nf	vi		prt	pron	vi			

ereke	.	
ere	-ke	
1IN.S	DECL+F	
pron		

'"Vamos para casa quando começar a enchente.'"

7	***Fa fowe***	***kisiba***		***amani***	.
	faha fowe	ka	-risa.NOM+F -ba	ama -ni	
	enchente	ir/vir	para baixo FUT	ser ALT+F	
	nf	vi		vc	

'"A enchente vai vir.'"

8	***Yamata***	***yani***	***te***	***awari***	***haro*** .
	yamata	yana.NFIN	tee	awa -ra.NOM+F	haaro
	plantas da roça	crescer	2PL.S	ver NEG	esse+F
	nf	vi	pron	vt	dem

'"Vocês não estão vendo as plantas da roça crescendo?'"

9	***Yamata***	***yanake***		***haro*** .
	yamata	yana	-ke	haaro
	plantas da roça	crescer	DECL+F	esse+F
	nf	vi		dem

'"As plantas estão cescendo.'"

10	***Faya***	***fa fowe***	***kisi***			***ya***	***yama***	,	***fa***	***sai***	***ya***
	faya	faha fowe	ka	-risa.NOM+F		ya	yama		faha	sai.NOM	ya
	então	enchente	ir/vir	para baixo		ADJU	coisa		água	esvaziar	ADJU
	conj	nf	vi			prt	nf		nf	vi	prt

,	***fowa***	***efe***	***abate***		***amaka***		***hari***	, ***ati***
	fowa	efe	ahaba	-tee	ama	-ka	haari	ati
	mandioca	folha+M	morrer	HAB	SEC	DECL+M	esse+M	dizer
	nm	pn	vi		sec		dem	vt

nematamona			.
na	-himata	-mona	
AUX	PD.N+M	REP+M	
aux			

'"Quando vem a enchente, e depois quando a água vaza, as folhas da mandioca caem," ele disse.'

11	***Yawita***	***kabi***	***fawa***	***ne***	***ya***	***fa***	***saihaba***		***amani***
	yawita	kaba.NFIN	fawa	na.NOM+M	ya	faha	sai	-haba	ama -ni
	pupunha	comer	parar	AUX	ADJU	água	esvaziar	FUT+F	SEC ALT+F
	nm	result	vi	aux	prt	nf	vi		sec

.

'"Quando o comer de pupunha terminar, a enchente vai vazar.'"

12	***Yawita***	***kabi***	***fawa***	***ne***	***ya***	***fa***	***saihaba***	
	yawita	kaba.NFIN	fawa	na.NOM+M	ya	faha	sai	-haba
	pupunha	comer	parar	AUX	ADJU	água	esvaziar	FUT+F
	nm	result	vi	aux	prt	nf	vi	

amake	***haro***	.
ama -ke	haaro	
SEC DECL+F	esse+F	
sec	dem	

'"Quando o comer de pupunha terminar, a enchente vai vazar."'

13	***Faya***	***me***	,	***faya***	***me***	,	***faya***	***me***	***tafatafa***		***toa***		***me***	,
	faya	me		faya	me		faya	me	tafa-	tafa	to-	ha+F	me	
	então	3PL		então	3PL		então	3PL.S	DUP	comer	INC	AUX	3PL	
	conj	pron		conj	pron		conj	pron	vi		aux		pron	

ni	***ya***	***fa fowe***	***kisemetemone***					***amake***		.
ni	ya	faha fowe	ka	-risa	-hemete	-mone		ama	-ke	
para	ADJU	enchente	ir/vir	para baixo	PD.N+F	REP+F		SEC	DECL+F	
prt	prt	nf	vi					sec		

'Eles comeram. A enchente veio para eles.'

14	***Yama***	***yete***	***nebona***		***toke***		***yama***	***yete***	***nebona***	
	yama	yete	na	-hibona	to-	ka+M	yama	yete	na	-hibona
	coisa	caçar	AUX	INT+M	para lá	ir/vir	coisa	caçar	AUX	INT+M
	nf	vt	aux		vi		nf	vt	aux	

tokematamonaka					.
to-	ka	-himata	-mona	-ka	
para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi					

'Ele saiu para caçar.'

15	***Toke***		,	***toke***		***fa***	***witi***	***ya***
	to-	ka+M		to-	ka+M	faha	witi	ya
	para lá	ir/vir		para lá	ir/vir	igarapé	beira	ADJU
	vi			vi		nf	pn	prt

towabasawite					,	***aba***	***me***	,	***aba***	***me***
to-	waa	-basa	-witI			aba	me		aba	me
para lá	estar em pé	beira	para fora			matrinxã	3PL		matrinxã	3PL.S
vi						nm	pron		nm	pron

kisani			***mera***	***awe***	,	***kabo***	***aba***
ka	-risa	-hani	mera	awa+M		kabo	aba
ir/vir	para baixo	PI.N+F	3PL.O	ver		(saindo da água)	matrinxã
vi			pron	vt		som	nm

me	***bari***	***wari***		***tonemetemoneke***				***ahi***	.
me	bari	waa	-ri	to-	na	-hemete	-mone	-ke	ahi
3PL.POSS	costas	estar em pé	DISTR	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
pron	pn	vi		aux					dem

'Ele foi. Ficou em pé na beira do igarapé. Ele viu os matrinxãs vindo para baixo. "Kabo" [foi o som dos peixes vindo para a superfície e comendo frutas]. As costas deles se viam pela superfície da água.'

16	***Aii***	,	***aba***	***me***	***kisakeni***				.
	aii		aba	me	ka	-risa	-ke	-ni	
	puxa!		matrinxã	3PL.S	ir/vir	para baixo	DECL+F	PI.N+F	
	interj		nm	pron	vi				

'"Puxa, olhe quantos matrinxãs estão vindo para baixo!"'

17	***Faya***	***aba***	***me***	***awe***	***kame***		,
	faya	aba	me	awa+M	ka	-ma+M	
	então	matrinxã	3PL.O	ver	ir/vir	de volta	
	conj	nm	pron	vt	vi		

kamematamonaka .
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele viu os matrinxãs. Veio embora para casa.'

18 ***Kame*** ka -ma+M ir/vir de volta vi
yiko yiko guariba nm
me me 3PL.O pron
wasime wasi -ma+M achar de volta vt
yiko yiko guariba nm
me me 3PL.O pron
forafora fora- fora DUP flechar com zarabatana vt
kawe ka- na -waha+M COMIT AUX mudança aux ,
yiko yiko guariba nm
me me 3PL.O pron
fora fora flechar com zarabatana vt
ne na+M AUX aux ,
yiko yiko guariba nm
me me 3PL.O pron
soki soki amarrar vt
kanakikabote ka- na -kI -kabote COMIT AUX vindo depressa aux ,
faya faya então conj
bani bani animal nm
me me 3PL.O pron
weye weye carregar vt
ni na.NFIN AUX aux
kame ka -ma+M ir/vir de volta vi ,
bani bani animal nm
me me 3PL.O pron
weye weye carregar vt
ni na.NFIN AUX aux
kamematamonaka .
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele veio embora. Ele encontrou uns macacos-barrigudos na volta. Ele flechou os barrigudos rapidamente com a zarabatana. Ele flechou os barrigudos com a zarabatana. Ele amarrou os barrigudos rapidamente. Ele veio embora carregando as caças.'

19 ***Yowi*** yowi macaco-prego nm
fana fana fêmea nf
karaboa karaboha.LIST flechar com zarabatana vt ,
faya faya então conj
kamematamonaka .
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele também flechou um macaco-prego com a zarabatana. Ele veio embora.'

20 ***Kame*** ka -ma+M ir/vir de volta vi
kame ka -ma+M ir/vir de volta vi
kobo kobo chegar vi
name na -ma+M AUX de volta aux ,
Oof oof (expressão de cansaço) interj ,
hoo hoo (expressão de desagrado) interj ,
e ee 1IN.S pron
fifimi fi- fimi DUP estar com fome vi
toibe to- ha -be INC AUX IMED+F aux .
'Ele veio para casa. Chegou. "Hoo, não vamos ficar com fome."'

21	***Me***	***fimia***	***me***	***kaya***	***nine***		***ha***	, ***aba***
	me	fimi+F	me	kaya	na	-ne	haa	aba
	3PL.S	estar com fome	3PL.S	estar deitado	AUX	CONT+F	DEM	matrinxã
	pron	vi	pron	vi	aux		dem	nm

mati .
mati
3PL
pron

'"Os matrinxãs estão no igarapé, e nós estamos com fome."'

22	***Aba***	***me***	***amani***	?
	aba	me	ama -ni	
	matrinxã	3PL.S	ser ALT+F	
	nm	pron	vc	

'"Tem matrinxãs?"'

23	***Aba***	***me***	***kaya***	***ni***	***ahi***	,	***aba***	***me***
	aba	me	kaya	na.NOM+F	ahi		aba	me
	matrinxã	3PL.S	estar deitado	AUX	lá		matrinxã	3PL.S
	nm	pron	vi	aux	dem		nm	pron

kisa ***mati*** .
ka -risa+F mati
ir/vir para baixo 3PL.S
vi pron

'"Os matrinxãs estão lá no igarapé, vindo para baixo."'

24	***Yama***	***fa***	***nabirawarani***				.
	yama	faha	na-	ahaba	-rawa	-hara	-ni
	coisa	água	CAUS	morrer	F.PL	PI.T+F	ALT+F
	nf	nf	vt				

'"A água está cheia deles."'

25	***Aba***	***me***	***owa***		***okomine***				***oni***	.
	aba	me	o-	awa+F	o-	ka	-ma	-ne	o-	ni
	matrinxã	3PL.O	1SG.S	ver	1SG.S	ir/vir	de volta	CONT+F	1SG.S	ALT+F
	nm	pron	vt		vi				prt	

'"Eu vi os matrinxãs e voltei."'

26	***Aba***	***me***	***e***	***tisa***	***namata***		, ***mata***	.
	aba	me	ee	tisa	na	-mata	mata	
	matrinxã	3PL.O	1IN.S	flechar	AUX	pouco tempo	por enquanto	
	nm	pron	pron	vt	aux		prt	

'"Vamos flechar matrinxãs."'

27	***Aba***	***me***	***me***	***tisa***	***nabone***	***me***	***yana***
	aba	me	me	tisa	na -habone	me	yana
	matrinxã	3PL.O	3PL.S	flechar	AUX INT+F	3PL.S	começar
	nm	pron	pron	vt	aux	pron	vi

tonemetemoneke ***ahi*** .
to- na -hemete -mone -ke ahi
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem

'Eles ficaram prontos para flechar matrinxãs.'

28 ***Oko*** ***watiba*** , ***oko*** ***watiba***

o-	ka	wati	-ba	o-	ka	wati	-ba
1SG.POSS	POSS	flecha	FUT	1SG.POSS	POSS	flecha	FUT
prt		nm		prt		nm	

okanawarimatibeya .

o-	ka-	na-	waa	-rI	-mata	-be	-ya
1SG.S	COMIT	CAUS	estar em pé	em cima	pouco tempo	IMED+F	agora
vt							

'"Eu vou encastoar a minha flecha."'

29 ***Okanawari*** ***onahabebanaka*** .

o-	ka-	na-	waa	-rI	o-	nahaba	-hibana	-ka
1SG.S	COMIT	CAUS	estar em pé	em cima	1SG.S	de noite	FUT+M	DECL+M
vt					prt			

'"Vou encastoar de noite."'

30 ***Wati*** , ***oko*** ***wati*** ***inobara*** ?

wati	o-	ka	wati	ino	-ba	-ra
flecha	1SG.POSS	POSS	flecha	ponta+M	FUT	ISN
nm	prt		nm	pn		

'"Onde está a ponta para a minha flecha?"'

31 ***Sinama*** ***tone*** , ***sinama*** ***me*** ***hikabe*** ***tone*** ***e*** ***ra***

sinama	tone	sinama	me	hi-	kaba+M	tone	ee	na	-ra
cutia	osso	cutia	3PL.S	OC	comer	osso	(pergunta)	AUX	IPAR+M
nm	pn	nm	pron	vt		pn	vi	aux	

ahi ?

ahi
aqui
dem

'"Onde está o osso da cutia que comeram?"'

32 ***Sinama*** ***me*** ***hikabari*** ***tone*** ***ahi*** ***tabiyo*** , ***sara***

sinama	me	hi-	kaba	-haari	tone	ahi	tabiyo	sara
cutia	3PL.S	OC	comer	PI.T+M	osso	então	querendo	lascar
nm	pron	vt			pn	dem	pn	vt

kanisebona , ***sinama*** ***tone*** ***siba*** ***ne*** ***sinama*** ***tone***

ka-	na	-risa	-hibona	sinama	tone	siba	na+M	sinama	tone
COMIT	AUX	para baixo	INT+M	cutia	osso	procurar	AUX	cutia	osso
aux				nm	pn	vt	aux	nm	pn

wasi ***sinama*** ***tone*** ***sara*** ***kanise*** , ***sinama*** ***tone***

wasi+M	sinama	tone	sara	ka-	na	-risa+M	sinama	tone
achar	cutia	osso	lascar	COMIT	AUX	para baixo	cutia	osso
vt	nm	pn	vt	aux			nm	pn

tari ***nematamona*** ***ahi*** .

tari	na	-himata	-mona	ahi
descascar	AUX	PD.N+M	REP+M	então
vt	aux			dem

'Ele procurou um osso da cutia que eles tinham comido, para lascar. Ele achou um osso de cutia. Ele lascou o osso de cutia. Ele fez uma ponta no osso de cutia.'

33 ***Tari*** ***hine*** ***tona*** ***me*** ***tari*** ***nemetemoneke***

tari	hi-	na+M	tona	me	tari	na	-hemete	-mone	-ke
descascar	OC	AUX	osso	3PL.S	descascar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt	aux		nf	pron	vt	aux			

wati	*ino*	*amarari*	
wati	ino	ama -ra -haari	.
flecha	ponta+M	ser NEG PI.T+M	
nm	pn	vc	

'Ele fez uma ponta no osso. Eles fizeram pontas nos ossos. Não eram pontas de flecha como as de hoje.'[11]

34	*Tona*	*me*	*tari*	*na*	*me*	,	*wati*	*ino*	*me*
	tona	me	tari	na+F	me		wati	ino	me
	osso	3PL.S	descascar	AUX	3PL.S		flecha	ponta+M	3PL.S
	nf	pron	vt	aux	pron		nm	pn	pron

kobobo	*niha*	*wati*	*me*	*wari*	*na*	,	*wati*	*me*
kobo -bo	niha- na+F	wati	me	wari	na+F		wati	me
estar ligado DUP	CAUS AUX	flecha	3PL.S	virar	AUX		flecha	3PL.S
vi	aux	nm	pron	vt	aux		nm	pron

wari	*nemetemoneke*	
wari	na -hemete -mone -ke	.
virar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
vt	aux	

'Eles fizeram ponta nos ossos. Encastoaram as flechas. Viraram as pontas, colocando nas flechas.'

35	*Wati*	*me*	*wari*	*na*	*me*	*wati*	*me*	*hawa*
	wati	me	wari	na+F	me	wati	me	hawa
	flecha	3PL.S	virar	AUX	3PL.S	flecha	3PL.S	estar terminado
	nm	pron	vt	aux	pron	nm	pron	vi

toniha	*me*	*yana*	*tonemetemone*	
to- niha- na+F	me	yana	to- na -hemete -mone	.
INC CAUS AUX	3PL.S	começar	INC AUX PD.N+F REP+F	
aux	pron	vi	aux	

'Viraram as pontas, colocando nas flechas. Terminaram as flechas. Eles estavam prontos.'

36	*Yama*	*we*	*kamakike*	,	*me*	*amo*	*ra*	*mati*	,
	yama	wehe	ka -makI -ke		me	amo	na -ra+F	mati	
	coisa	luz+F	ir/vir atrás DECL+F		3PL.S	dormir	AUX NEG	3PL.S	
	nf	pn	vi		pron	vi	aux	pron	

aba	*me*	*tamine*	*me*	*mita*	*mati*	
aba	me	tamine	me	mita+F	mati	.
matrinxã	3PL.POSS	notícia de	3PL.S	escutar	3PL.S	
nm	pron	pn	pron	vt	pron	

'Amanheceu, e eles não tinham dormido, porque tinham ouvido sobre os matrinxãs.'

37	*Sinama*	*ino*	*ya*	*me*	*ka*	*wati*	*ino*	*toha*	,	*wakowa*
	sinama	ino	ya	me	ka	wati	ino	to- ha.LIST		wakowa
	cutia	dente+M	ADJU	3PL	POSS	flecha	ponta+M	INC ser		paca
	nm	pn	prt	pron	prt	nm	pn	vc		nm

me	*ini*	,	*faya*	*sinama*	*ino*	*nanawanihina*
me	ini		faya	sinama	ino	na- na- wana -hina
3PL.POSS	dente+F		então	cutia	dente+M	DUP CAUS estar ligado pode
pron	pn		conj	nm	pn	vi

re	*ino*	*kero*	*nami*	*kitakita*	*raba*
na -ra+M	ino	kero	na -ma.NFIN	kita- kita	na -raba
AUX NEG	dente+M	ser curvado	AUX de volta	DUP ser forte	AUX um pouco
aux	pn	vi	aux	vi	aux

tere	*me*	*yayawa*	*toaremetemoneke*
na -tee -ra+M	me	ya- yawa	to- ha -ra -hemete -mone -ke
AUX HAB NEG	3PL.S	DUP estar perturbado	INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
aux	pron	vi	aux

11 No original parece *amari hari* no fim da frase, e isso foi corrigido na transcrição.

sinama	***ino***	***nawana***	***kanibote***	***sinama***	***ino***
sinama	ino	na- wana	ka- na -bote	sinama	ino
cutia	dente+M	CAUS estar ligado	COMIT AUX rápido	cutia	dente+M
nm	pn	vt	aux	nm	pn

wete	***kanakabote***	***me***	***tokehemetemoneke***
wete	ka- na -kabote	me	to- ka -hemete -mone -ke
amarrar	COMIT AUX depressa	3PL.S	para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vt	aux	pron	vi

aba	***me***	,	***aba***	***me***	***weye***	***naba***	***mati***	.
aba	me		aba	me	weye	na -haba	mati	
matrinxã	3PL.O		matrinxã	3PL.S	carregar	AUX FUT+F	3PL.S	
nm	pron		nm	pron	vt	aux	pron	

'Eles usaram dente de cutia e dente de paca para ponta de flecha. Dente de cutia não pode ser colocado direito em ponta de flecha, é curvada. Eles não ficaram com raiva. Ele colocou o dente de cutia rápido. Ele amarrou o dente de cutia. Saíram para o mato, para carregar matrinxãs.'[12]

38	***Aba***	***me***	***baraha***	***aba***	***me***	***homabasa***
	aba	me	bara+F	aba	me	homa -basa+F
	matrinxã	3PL.S	ser dócil	matrinxã	3PL.S	estar horizontal beira
	nm	pron	vi	nm	pron	vi

me	***me***	***tisa***	***nemetemoneni***	,	***me***	***tafaba***	***mati***
me	me	tisa	na -hemete -mone -ni		me	tafa -haba	mati
3PL.O	3PL.S	flechar	AUX PD.N+F REP+F ALT+F		3PL.S	comer FUT+F	3PL.S
pron	pron	vt	aux		pron	vi	pron

.

'Os matrinxãs estavam sem medo. Os matrinxãs estavam andando numa fila bem na beira. Eles flecharam eles, os que iam comer.'

39	***Me***	***ka***	***iyawa***	***si***	***tona***	***rama***	.
	me	ka	iyawa	sii	to- na+F	rama	
	3PL	POSS	massa de mandioca	estar em pé	INC AUX	fora do normal	
	pron	prt	nf	vi	aux	prt	

'A massa deles estava esperando.'

40	***Aba***	***me***	***yoti***	***te***	***soko***	***riyahi***	,	***e***	***ka***
	aba	me	yoti	tee	soko	na -ra -yahi		ee	ka
	peixe	3PL.POSS	tripa+F	2PL.S	lavar	AUX NEG IMP.DIST+F		1IN	POSS
	nm	pron	pn	pron	vt	aux		pron	prt

faha	***ya***	.
faha	ya	
água	ADJU	
nf	prt	

'"Não lavem as tripas dos peixes na nossa água."'

41	***Fa***	***te***	***kabi***	***kaniha***	***fa***	***te***
	faha	tee	kabi	ka- niha- na+F	faha	tee
	água	2PL.S	pegar com vasilha	COMIT CAUS AUX	água	2PL.S
	nf	pron	vt	aux	nf	pron

tokowatawitiha	***aba***	***me***	***yoti***	***te***	***soko***
to- ka- wata -witI+F	aba	me	yoti	tee	soko.LIST
para lá COMIT existir para fora	peixe	3PL.POSS	tripa+F	2PL.S	lavar
aux	nm	pron	pn	pron	vt

12 A última frase deveria ser *aba* ***me me*** *weye naba mati*.

nahi .
na -hi
AUX IMP+F
aux
'"Vocês peguem água numa vasilha. Ponham a água num outro canto. Aí vocês lavam as tripas dos peixes."'

42 ***E*** ***ka*** ***fa*** ***mai*** ***te*** ***tonahiyariyahi*** .
ee ka faha mahi tee to- na- hiya -ra -yahi
1IN POSS água cheiro+F 2PL.S INC CAUS ser ruim NEG IMP.DIST+F
pron prt nf pn pron vt
'"Não sujem a nossa água."'

43 ***Faya*** ***fa*** ***me*** ***kayawa*** ***me*** ***ati***
faya faha me ka- yawa+F me ati
então água 3PL.S COMIT estar perturbado 3PL.POSS voz
conj nf pron vt pron pn
saihemetemone ***fahi*** .
sai -hemete -mone fahi
ser ouvido PD.N+F REP+F então
vi dem
'Ouvia-se as vozes deles, que estavam protegendo a sua água.'

44 ***Faya*** ***me*** ***tafehemetemone*** ***fahi*** ***aba*** ***me*** ***me***
faya me tafa -hemete -mone fahi aba me me
então 3PL.S comer PD.N+F REP+F então matrinxã 3PL.O 3PL.S
conj pron vi dem nm pron pron
kakama ***mati*** .
ka- ka -ma+F mati
COMIT ir/vir de volta 3PL.S
vt pron
'Eles trouxeram os matrinxãs de volta e comeram.'

45 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***tabasi*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi
matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron pron vt aux dem
'Eles moquearam os matrinxãs.'

46 ***Yama*** ***kisarawini*** .
yama ka -risa -rawa -ni
coisa ir/vir para baixo F.PL ALT+F
nf vi
'"Estão vindo para baixo."'

47 ***Fa*** ***nasahimata*** , ***Bakayona*** , ***Bakayona*** ***fa***
faha na- sai -himata Bakayona Bakayona faha
água CAUS esvaziar PD.N+M (nome de homem) (nome de homem) água
nf vt npropm npropm nf
nasahimata , ***aba*** ***me*** ***yama*** ***tehinoho*** .
na- sai -himata aba me yama na -tee -hino -ho
CAUS esvaziar PD.N+M matrinxã 3PL.O fazer AUX HAB PI.N+M DUP
vt nm pron vt aux
'Foi Bakayona que fez a água vazar, e fez os matrinxãs.'

48 ***Hinaka*** ***aba*** ***me*** ***te*** ***awahabanani*** .

hinaka	aba	me	tee	awa -habana -ni
3SG.POSS	matrinxã	3PL.O	2PL.S	ver FUT+F ALT+F
pron	nm	pron	pron	vt

'"Vocês vão ver os matrinxãs dele."'

49 ***Kakako*** ***towatimata*** ***hofe*** ***ahi*** .

ka- kaako	to- ha -tee.NOM -mata	hofa+M	ahi
DUP estar com raiva de	INC AUX HAB PD.N+M	estar na água	lá
vi	aux	vi	dem

'"Ele estava sempre com raiva, e agora ele está deitado lá."'

50 ***Faya*** ***me*** , ***hinaka*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***mahika***

faya	me	hinaka	aba	me	me	mahika
então	3PL	3SG.POSS	matrinxã	3PL.O	3PL.S	consumir muito
conj	pron	pron	nm	pron	pron	vt

hiwahemetemoneni , ***aba*** ***me*** ***yama*** ***nemata***

hi- na -waha -hemete -mone -ni	aba	me	yama	na -himata
OC AUX mudança PD.N+F REP+F ALT+F	matrinxã	3PL.O	fazer	AUX PD.N+M
aux	nm	pron	vt	aux

.

'Eles comeram os matrinxãs dele todo o tempo, dele que fez eles.'

51 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***tisa*** ***nemetemoneni*** .

aba	me	me	tisa	na -hemete -mone -ni
matrinxã	3PL.O	3PL.S	flechar	AUX PD.N+F REP+F ALT+F
nm	pron	pron	vt	aux

'Eles flecharam matrinxãs.'

52 ***Me*** ***hinita*** ***wawa*** ***remetemone*** .

me	hinita	wa- waa	na -ra -hemete -mone
3PL.POSS	vazio	DUP estar em pé	AUX NEG PD.N+F REP+F
pron	pn	vi	aux

'Não tinha ninguém que não pegou muitos peixes.'

53 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***weye*** ***nemetemoneni*** , ***aba***

aba	me	me	weye	na -hemete -mone -ni	aba
matrinxã	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX PD.N+F REP+F ALT+F	matrinxã
nm	pron	pron	vt	aux	nm

me ***homabasa*** ***mati*** .

me	homa -basa+F	mati
3PL.S	estar horizontal beira	3PL.S
pron	vi	pron

'Eles carregaram os matrinxãs que tinham estado numa fila perto da beira.'

54 ***Aba*** ***me*** ***barakosa*** ***me*** ***me***

aba	me	bara -kosa+F	me	me
matrinxã	3PL.S	ser dócil meio	3PL.O	3PL.S
nm	pron	vi	pron	pron

katomemetemoneni .

katoma	-hemete -mone -ni	
matar muitos	PD.N+F REP+F ALT+F	
vt		

'Eles mataram muitos matrinxãs, porque não eram arredios.'

55 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***kakamemetemoneke*** ***ahi***
aba me me ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
matrinxã 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron pron vt dem
, ***me*** ***ma*** ***tokaha*** ***mati*** ***ahi*** , ***sinama*** ***me***
me maa to- ka- ha+F mati ahi sinama me
3PL.S estar cansado INC COMIT AUX 3PL.S então cutia 3PL.POSS
pron vi aux pron dem nm pron
ini ***ya*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***tisa*** ***na*** ***mati*** ***ahi*** .
ini ya aba me me tisa na+F mati ahi
dente+F ADJU matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S então
pn prt nm pron pron vt aux pron dem
'Eles se cansaram trazendo os matrinxãs para casa. Eles tinham flechado os matrinxãs com dente de cutia.'

56 ***Sinama*** ***tone*** , ***wakowa*** ***me*** ***tone*** , ***faya*** ***wakowa*** ***ini*** ***ya***
sinama tone wakowa me tone faya wakowa ini ya
cutia osso paca 3PL.POSS osso então paca dente+F ADJU
nm pn nm pron pn conj nm pn prt
hinaka ***wati*** ***ino*** ***toha*** , ***wati*** ***ino*** ***amare***
hinaka wati ino to- ha.LIST wati ino ama -ra+M
3SG.POSS flecha ponta+M INC ser flecha ponta+M ser NEG
pron nm pn vc nm pn vc
ehene ***me*** ***weweye*** ***toemetemone*** , ***okiti***
ehene me we- weye to- ha -hemete -mone o- ka iti
vítima de+M 3PL.S DUP carregar INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS avô
pn pron vt aux nm
aati ***toematamona*** , ***okobi*** ***aati***
a- ati to- ha -himata -mona o- ka abi a- ati
DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
vt aux nm vt
toemari ***amani*** , ***bani*** ***me*** ***tone*** ***ya*** ***wati***
to- ha.NOM+M -mari ama -ni bani me tone ya wati
INC AUX PD.T+M ser ALT+F animal 3PL.POSS osso ADJU flecha
aux vc nm pron pn prt nm
me ***nawaria*** ***mati*** .
me na- waa -rI+F mati
3PL.S CAUS estar em pé em cima 3PL.S
pron vt pron
'Osso de cutia e paca, também. As pontas das flechas deles eram de dente de paca. Eles carregaram as vítimas do que não era ponta de flecha, eles encastoaram osso de animal nas flechas, meu avô dizia, meu pai dizia.'

57 ***Kobaya*** ***tone*** , ***bato*** ***tone*** , ***bato*** ***tone*** ***tari*** ***ne*** ***wati***
kobaya tone bato tone bato tone tari na+M wati
caititu osso veado osso veado osso descascar AUX flecha
nm pn nm pn nm pn vt aux nm
ino ***toha*** , ***faya*** ***hora*** ***neba*** , ***aba*** , ***aba***
ino to- ha.LIST faya hora na -hiba aba aba
ponta+M INC ser então reclamar AUX FUT+M matrinxã matrinxã
pn vc conj vi aux nm nm
hiwa ***kabane*** ***aba*** ***hiwa***
hiwa ka- habana+M aba hiwa
3SG.REFL.M COMIT mandar alguém contra matrinxã 3SG.REFL.M
pron vt nm pron
kabane ***awaraba*** ***timata*** .
ka- habana+M awaraba ti- na -mata
COMIT mandar alguém contra deixar em paz 2SG.S AUX pouco tempo
vt vi aux

'Osso de caititu, osso de veado, ele fez ponta em osso de veado, para ser ponta de flecha. Ele reclamou. "O matrinxã foi responsável pela própria morte. Não vai atrás!"'

58 ***Awaraba*** ***timata*** .
awaraba ti- na -mata
deixar em paz 2SG.S AUX pouco tempo
vi aux
'"Não vai atrás!"'

59 ***Ha*** ***owa*** ***taba*** ***ama*** ***oni*** ***ati*** ***nematamona*** .
haa owa taa -ba ama o- ni ati na -himata -mona
DEM 1SG contraste FUT ser 1SG.S ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
dem pron prt vc prt vt aux
'"Eu quero que seja eu," ele disse.'

60 ***Awaraba*** ***tinahi*** .
awaraba ti- na -hi
deixar em paz 2SG.S AUX IMP+F
vi aux
'"Não vai atrás."'

61 ***Aba*** ***hiwa*** ***kabane*** ***amane*** .
aba hiwa ka- habana+M ama -ne
matrinxã 3SG.REFL.M COMIT mandar alguém contra SEC ALT+M
nm pron vt sec
'"O matrinxã foi responsável pela sua própria morte."'

62 ***Hoka*** ***hikane*** ***rama*** ***ahi*** , ***awa*** ***habi***
hoka hi- ka- na+M rama ahi awa habi
puxar OC COMIT AUX fora do normal então árvore raiz+F
vt aux prt dem nf pn
wai ***yokana*** ***ya*** ***ahi*** , ***hinaka*** ***wakowa*** ***ino*** ***baka***
waa.NOM yokana ya ahi hinaka wakowa ino baka
estar em pé de verdade ADJU lá 3SG.POSS paca dente+M quebrar
vi adj prt dem pron nm pn vt
tonebana .
to- na -hibana
INC AUX FUT+M
aux
'Ele puxou o arco e atirou a flecha para acertar o matrinxã, bem onde tinha uma raiz, e a ponta da flecha de dente de paca quebrou.'

63 ***Taikai*** ***teeboo*** ***aba*** , ***aba***
taikai teeboo aba aba
(som de flecha batendo) (algo batendo na água) matrinxã matrinxã
som som nm nm
tebo ***nawahare*** , ***tokehimatamonaka*** .
tebo na -waharI to- ka -himata -mona -ka
bater na água AUX em todo canto para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux vi
'A flecha bateu no matrinxã. A cauda do matrinxã bateu na água. Foi embora.'

64 ***Aba*** ***toke*** ***Awaraba*** ***tinahi*** .
aba to- ka+M awaraba ti- na -hi
matrinxã para lá ir/vir deixar em paz 2SG.S AUX IMP+F
nm vi vi aux
'O matrinxã foi embora. "Não vai atrás!"'

65 ***Hiwa*** ***toka*** ***na*** ***ahi*** .
hiwa to- ka.NOM+M na ahi
só.M para lá ir/vir AUX lá
pron vi aux dem
'"Deixa ele ir."'

66 ***Ati*** ***fawa*** ***towiti*** ***ya***
ati fawa to- na -witI.NOM ya
voz desaparecer para lá AUX para fora ADJU
pn vi aux prt
kikisama ***tosi*** ***ne*** ***ya*** ***sa***
ki- ka -risa -ma to- na -sii na.NOM+M ya saa
DUP ir/vir para baixo de volta INC AUX indo devagar AUX ADJU flechar
vi aux aux prt result
kanebanaka .
ka- na -hibana -ka
COMIT AUX FUT+M DECL+M
aux
'"Quando se esquece e volta para baixo devagar, vai ser flechado."'

67 ***Aba*** ***toke*** , ***me*** ***noki*** ***hine*** , ***ati***
aba to- ka+M me noki hi- na+M ati
matrinxã para lá ir/vir 3PL.S esperar OC AUX voz
nm vi pron vt aux pn
katamohino ***kisamematamona*** .
ka- tamo -hino ka -risa -ma -himata -mona
COMIT esquecer PI.N+M ir/vir para baixo de volta PD.N+M REP+M
vi vi
'O matrinxã foi. Esperaram ele. Se esqueceu e voltou para baixo.'

68 ***Aba*** ***kisamematamona*** .
aba ka -risa -ma -himata -mona
matrinxã ir/vir para baixo de volta PD.N+M REP+M
nm vi
'O matrinxã voltou para baixo.'

69 ***Aba*** ***kisame*** , ***Hari*** ***fari*** ***fari***
aba ka -risa -ma+M haari faari faari
matrinxã ir/vir para baixo de volta esse+M aquele+M aquele+M
nm vi dem dem dem
kame ***kame*** ***kame*** , ***hoka***
ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M hoka
ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta puxar
vi vi vi vt
tikanaho .
ti- ka- na -ho
2SG.S COMIT AUX IMP+M
aux
'O matrinxã voltou para baixo. "Aí está! Voltou! Voltou! Fleche!"'

70 ***Oko*** ***wati*** ***ino*** ***totabohinoka*** ,
o- ka wati ino to- tabo -hino -ka
1SG.POSS POSS flecha ponta+M INC estar amassado PI.N+M DECL+M
prt nm pn vi

wakowa	***ino***	,	***ino***	***kote***	***wahari***	.
wakowa	ino		ino	kote	waa	-haari
paca	dente+M		dente+M	pedaço	estar em pé	PI.T+M
nm	pn		pn	pn	vi	

'"A ponta da minha flecha está quebrada, o dente de paca; um pedaço quebrou."'

71	***Hani***	***tiniheba***					***amaka***	.
	hani	ti-	to-	niha-	na	-hiba	ama	-ka
	errar	2SG.S	INC	CAUS	AUX	FUT+M	SEC	DECL+M
	vt	aux					sec	

'"Você vai errar."'

72	***Sasa***		***onebanaka***					,	***hiba***	.
	sa-	saa	o-	na	-hibana	-ka			hiba	
	DUP	flechar	1SG.S	AUX	FUT+M	DECL+M			espere	
	vt		aux						interj	

'"Vou flechar ele, espere."'

73	***Aba***	***hoka***	***kanematamona***					.
	aba	hoka	ka-	na	-himata	-mona		
	matrinxã	puxar	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M		
	nm	vt	aux					

'Ele atirou no matrinxã.'

74	***Aba***	***kisame***					***sa***
	aba	ka	-risa		-ma+M		saa
	matrinxã	ir/vir	para baixo		de volta		flechar
	nm	vi					vt

kanematamonaka					***ahi***	.
ka-	na	-himata	-mona	-ka	ahi	
COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
aux					dem	

'Ele flechou o matrinxã voltando para baixo.'

75	***Aba***	***yora***	***kanematamona***				***ahi***	.
	aba	yora	ka-	na	-himata	-mona	ahi	
	matrinxã	pular	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	então	
	nm	vi	aux				dem	

'O matrinxã pulou.'

76	***Ohehibanaka***				.
	o-	iha	-hibana	-ka	
	1SG.S	ter	FUT+M	DECL+M	
	vt				

'"Vou ficar com ele."'

77	***Ohehibanane***				.
	o-	iha	-hibana	-ne	
	1SG.S	ter	FUT+M	ALT+M	
	vt				

'"Vou ficar com ele."'

78	***Ohehibanaka***				,	***ha***	***owa***	,	***aba***	,	***okobebana***		
	o-	iha	-hibana	-ka		haa	owa		aba		o-	kaba	-hibana
	1SG.S	ter	FUT+M	DECL+M		DEM	1SG		matrinxã		1SG.S	comer	FUT+M
	vt					dem	pron		nm		vt		

.

'"Vou ficar com o matrinxã, para comer ele."'

79 ***Aba*** ***ohabana*** ***oni*** , ***sa***
aba o- iha -habana o- ni saa
matrinxã 1SG.S ter FUT+F 1SG.S ALT+F flechar
nm vt prt vt
tikanari .
ti- ka- na -haari
2SG.S COMIT AUX PI.T+M
aux
'"Eu vou ficar com o matrinxã que você flechou."'

80 ***Okasima*** ***te*** ***famibeya*** .
o- ka asima tee fama -be -ya
1SG.POSS POSS irmã mais nova 2PL.S ser dois IMED+F agora
nf pron vi
'"Você vai ficar com a minha irmã mais nova."'

81 ***Asima*** ***ota*** ***fama*** , ***asima*** ***onofa***
asima otaa fama+F asima o- nofa
2SG.POSS.irmã mais nova 1EX.S ser dois irmã mais nova 1SG.S querer
nf pron vi nf vt
okere .
o- ke -re
1SG.S DECL+F NEG+F
prt
'"Não quero ficar com a sua irmã."'

82 ***Aba*** ***kabi*** ***manakonebonaha*** .
aba kaba.NFIN manakone -bona -ha
peixe comer preço INT+M DUP
nm result pn
'"Para pagar o peixe."'

83 ***Aba*** ***tikaba*** ***ama*** ***tike*** .
aba ti- kaba+F ama ti- ke
peixe 2SG.S comer SEC 2SG.S DECL+F
nm vt sec prt
'"Você comeu o peixe."'

84 ***Tiwakaraba*** ***ama*** ***tini*** , ***aba*** ***ehene*** .
ti- akara -haba ama ti- ni aba ehene
2SG.S estar satisfeito FUT+F SEC 2SG.S ALT+F peixe por causa de+M
vi sec prt nm pn
'"Você vai ficar cheio por causa do peixe."'

85 ***Aba*** ***nafika*** ***hari*** .
aba nafi -ka haari
peixe ser grande DECL+M esse+M
nm vi dem
'"É um peixe grande."'

86 ***Faya*** ***aba*** ***tasi*** ***tose*** , ***foyamata*** .
faya aba tasi to- na -kosa+M foya -mata
então peixe enfiar INC AUX meio estar dentro pouco tempo
conj nm result aux vi
'"Deixa o peixe estar dentro da cesta, com a linha enfiada."'

87 ***Okasima*** ***manakoneba*** .

o-	ka	asima	manakone	-ba
1SG.POSS	POSS	irmã mais nova	preço	FUT
nf			pn	

'"Vai ser o preço da minha irmã."'

88 ***Faya*** ***me*** , ***me*** , ***me*** ***kama*** ***me*** , ***me*** ***kobo***

faya	me	me	me	ka	-ma+F	me	me	kobo
então	3PL	3PL	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL.S	chegar
conj	pron	pron	pron	vi		pron	pron	vi

namemetemoneke .

na	-ma	-hemete	-mone	-ke
AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux				

'Voltaram para casa. Chegaram.'

89 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***tabasi*** ***nemetemone*** .

aba	me	me	tabasi	na	-hemete	-mone
matrinxã	3PL.O	3PL.S	moquear	AUX	PD.N+F	REP+F
nm	pron	pron	vt	aux		

'Eles moquearam os matrinxãs.'

90 ***Me*** ***me*** ***tabasi*** ***hinemetemoneke*** ***ahi*** , ***me*** ***me*** ,

me	me	tabasi	hi-	na	-hemete	-mone	-ke	ahi	me	me
3PL.O	3PL.S	moquear	OC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	3PL	3PL
pron	pron	vt	aux					dem	pron	pron

me ***me*** ***hiwaria*** ***mati*** ***ahi*** , ***yiwa boni*** ***ya*** .

me	me	hi-	waa	-rI+F	mati	ahi	yiwaha boni	ya
3PL.O	3PL.S	OC	cozinhar	em cima	3PL.O	lá	panela de barro	ADJU
pron	pron	vt			pron	dem	nf	prt

'Eles moquearam eles. Também cozinharam eles, em potes de barro.'

91 ***Yiwa*** ***watari*** ***ya*** ***yiwa boni***

yiwa	wata	-ra.NOM+F	ya	yiwaha boni
panela	existir	NEG	ADJU	panela de barro
nf	vi		prt	nf

kero ***na*** , ***yiwa***

kero	na+F	yiwa
fazer com movimentos circulares	AUX	panela
result	aux	nf

kero ***naha*** , ***atabo***

kero	na+F	atabo
fazer com movimentos circulares	AUX	argila
result	aux	nf

kero ***na*** , ***boni*** ***ya*** ***aba*** ***me***

kero	na+F	boni	ya	aba	me
fazer com movimentos circulares	AUX	massa+F	ADJU	matrinxã	3PL.O
result	aux	pn	prt	nm	pron

me ***waware*** ***toemetemone*** .

me	wa-	waa	-rI	to-	ha	-hemete	-mone
3PL.S	DUP	cozinhar	em cima	INC	AUX	PD.N+F	REP+F
pron	vt			aux			

'Eles não tinham panela, então cozinharam os matrinxãs em potes feito de barro.'

92 ***Me*** ***ka*** ***yiwa boni*** ***ware*** ***tohitia***
me ka yiwaha boni waa -rI to- na -hitI+F
3PL POSS panela de barro estar em pé em cima INC AUX pelo caminho
pron prt nf vi aux
rama ***ahi*** .
rama ahi
fora do normal lá
prt dem
'Os potes de barro deles estavam todos numa fila.'

93 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***ware*** ***me*** ***tafehemetemone*** .
aba me me waa -rI me tafa -hemete -mone
matrinxã 3PL.O 3PL.S cozinhar em cima 3PL.S comer PD.N+F REP+F
nm pron pron vt pron vi
'Eles cozinharam os matrinxãs.'

94 ***Aba*** ***me*** ***e*** ***kababa*** ***e*** ***amake*** .
aba me ee kaba -haba ee ama -ke
matrinxã 3PL.O 1IN.S comer FUT+F 1IN.S SEC DECL+F
nm pron pron vt pron sec
'"Nós vamos comer matrinxãs."'

95 ***Nisori*** ***anoti*** ***ya***
nisori anoti ya
3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS irmão mais velho ADJU
nm nm prt
nisori ***aawaraba*** ***remata***
nisori a- awaraba na -ra -himata
3SG.POSS.irmão mais novo DUP deixar em paz AUX NEG PD.N+M
nm vi aux
nisori , ***aba*** ***me*** ***yama*** ***teno***
nisori aba me yama na -tee -hino
3SG.POSS.irmão mais novo matrinxã 3PL.O trabalhar com AUX HAB PI.N+M
nm nm pron vt aux
ka ***aba*** ***me*** ***e*** ***kabibana*** .
ka aba me ee kaba+F -bana
POSS matrinxã 3PL.O 1IN.S comer FUT
prt nm pron pron vt
'"O irmão mais velho não deixou o irmão mais novo em paz. Nós vamos comer os matrinxãs do irmão mais novo que foi atrás dos peixes."'

96 ***Yotohoti*** ***fati*** ***nofanofa*** ***raba*** ***na***
yotohoti fati nofa- nofa na -raba na
parte de trás 3SG.POSS.esposa DUP querer AUX um pouco AUX
pn nf vt aux aux
hiaremata , ***ene*** ***itimata*** ***ka*** ***aba*** ***me***
hi- to- ha -ra -himata ehene iti -himata ka aba me
OC INC AUX NEG PD.N+M vítima de+M ser PD.N+M POSS matrinxã 3PL.O
aux pn result prt nm pron
, ***nisori*** ***ka*** ***aba*** ***me*** ***te*** ***kabakaba***
nisori ka aba me tee kaba- kaba
3SG.POSS.irmão mais novo POSS matrinxã 3PL.O 2PL.S DUP comer
nm prt nm pron pron vt
toibanani .
to- ha -bana -ni
INC AUX FUT ALT+F
aux

'"Vocês vão comer os matrinxãs do irmão mais novo do que matou gente, que as esposas não gostaram do traseiro dele."'

97 ***Faya*** ***me*** ***tafa*** ***me*** ***ati*** ***saihemetemone*** ***aba***
faya me tafa+F me ati sai -hemete -mone aba
então 3PL.S comer 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F matrinxã
conj pron vi pron pn vi nm
me ***me*** ***kabamina*** , ***me*** ***me*** ***hikabamina*** ***me***
me me kaba -mina+F me me hi- kaba -mina+F me
3PL.O 3PL.S comer manhã 3PL.O 3PL.S OC comer manhã 3PL.O
pron pron vt pron pron vt pron
Hima ***hima*** ***aba*** ***me*** ***tokisariyahi*** .
hima hima aba me to- ka -risa -ra -yahi
vamos vamos matrinxã 3PL.S para lá ir/vir para baixo NEG IMP.DIST+F
interj interj nm pron vi
'Se ouvia as vozes deles quando eles estavam comendo. Comeram matrinxãs no outro dia. "Vamos! Não vamos deixar os matrinxãs ir embora para baixo."'

98 ***Aba*** ***me*** ***tokisarabone*** ***me***
aba me to- ka -risa -ra -habone me
matrinxã 3PL.S para lá ir/vir para baixo NEG INT+F 3PL.S
nm pron vi pron
hinaka ***me*** ***fara*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***tisa***
hi- to- na ka+F me fara aba me me tisa
OC para lá AUX ir/vir 3PL.O mesmo+F matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar
vt pron dem nm pron pron vt
ni ***ya*** ***aba*** ***me*** ***homabasanawi***
na.NOM+F ya aba me homa -basa -nawi
AUX ADJU matrinxã 3PL.S estar horizontal beira constante
aux prt nm pron vi
nemetemoneni .
na -hemete -mone -ni
AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'Eles foram atrás dos matrinxãs para eles não irem para baixo. Os matrinxãs continuavam numa fila no mesmo lugar na beira onde eles tinham flechado eles antes.'[13]

99 ***Aba*** ***tamabote*** ***me*** ***fafawa*** ***tona***
aba tama -bote me fa- fawa to- na
matrinxã ser muitos muito 3PL.S DUP desaparecer INC AUX
nm adj pron vi aux
toaremetemoneni .
to- ha -ra -hemete -mone -ni
INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'Tinha muitos matrinxãs todos os dias.'

100 ***Faya*** ***me*** ***me*** ***tisa*** ***hinahate*** , ***me*** ***me*** ***tisa***
faya me me tisa hi- nahatI me me tisa
então 3PL.O 3PL.S flechar OC de dia 3PL.O 3PL.S flechar
conj pron pron vt prt pron pron vt
hinahate ***me*** ***me*** ***hiwakamatasa*** , ***fa*** ***me***
hi- nahatI me me hi- ka- ka -ma -tasa+F faha me
OC de dia 3PL.O 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta de novo água 3PL.S
prt pron pron vt nf pron

13 Deveria ser ***me me*** *hinaka me*.

, ***fa*** ***me*** ***ki*** ***ra*** ***me*** ***bara*** ***me***
faha me kii na -ra+F me bara me
água 3PL.S olhar AUX NEG 3PL.S outro+F 3PL.S
nf pron vt aux pron adj pron
tokatasa , ***me*** ***tokaha*** ***me*** ***aba*** ***me***
to- ka -tasa+F me to- ka+F me aba me
para lá ir/vir de novo 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S matrinxã 3PL.O
vi pron vi pron nm pron
me ***tisa*** ***tasa*** , ***Bani*** ***e*** ***kabi*** ***nofa*** ***e***
me tisa na -tasa+F bani ee kaba nofa+F ee
3PL.S flechar AUX de novo animal 1IN.S comer recentemente 1IN.S
pron vt aux nm pron vt prt pron
amake .
ama -ke
SEC DECL+F
sec
'Eles flecharam eles o dia todo. Trouxeram de volta. Aí os outros que não tinham pescado foram. Eles foram. Eles flecharam matrinxãs de novo. "Estávamos sempre comendo carne."'

101 ***Bani*** , ***bani*** , ***aba*** ***me*** ***e*** ***kabamatahi***
bani bani aba me ee kaba -mata -hi
animal animal peixe 3PL.O 1IN.S comer pouco tempo IMP+F
nm nm nm pron pron vt
mata .
mata
por enquanto
prt
'"Vamos comer peixe um pouco."'

102 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***tisa*** ***nemetemoneke*** ***fahi***
faya aba me me tisa na -hemete -mone -ke fahi
então matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
conj nm pron pron vt aux dem
.
'Eles flecharam matrinxãs.'

103 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***tisa*** ***na*** ***me*** ***aba*** ***me*** ***me***
aba me me tisa na+F me aba me me
matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S
nm pron pron vt aux pron nm pron pron
kakamatasa ***me*** , ***aba*** ***me*** ***me*** ***tabasi***
ka- ka -ma -tasa+F me aba me me tabasi
COMIT ir/vir de volta de novo 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear
vt pron nm pron pron vt
nama ***me*** ***me*** ***hikabatasa*** , ***me*** ***me***
na -ma+F me me hi- kaba -tasa+F me me
AUX de volta 3PL.S 3PL.S OC comer de novo 3PL.O 3PL.S
aux pron pron vt pron pron
hikabemetemoneke .
hi- kaba -hemete -mone -ke
OC comer PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Eles flecharam matrinxãs. Trouxeram os matrinxãs para casa de novo. Moquearam os matrinxãs de volta na aldeia. Comeram matrinxãs de novo. Comeram eles.'

104 ***Me*** ***hikaba*** , ***me*** ***amo*** ***nemetemoneke*** .
me hi- kaba+F me amo na -hemete -mone -ke
3PL.S OC comer 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt pron vi aux
'Comeram eles. Dormiram.'[14]

105 ***Me*** ***amo*** ***na*** ***me*** , ***E*** ***tokaminibana*** ?
me amo na+F me ee to- ka -mina+F -bana
3PL.S dormir AUX 3PL.S 1IN.S para lá ir/vir manhã FUT
pron vi aux pron pron vi
'Dormiram. "Será que vamos sair amanhã?"'

106 ***Hima*** , ***aba*** ***me*** ***kabamaraba*** ***me*** ***amani*** .
hima aba me kaba -ma -ra -haba me ama -ni
vamos matrinxã 3PL.S comer de volta NEG FUT+F 3PL.S SEC ALT+F
interj nm pron result pron sec
'"Vamos, os matrinxãs não vão ser comidos mais."'

107 ***Aba*** ***me*** ***tokomaba*** ***me*** ***amake*** ,
aba me to- ka -ma -haba me ama -ke
matrinxã 3PL.S para lá ir/vir de volta FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
nm pron vi pron sec
fa ***sai*** ***ya*** .
faha sai.NOM ya
água esvaziar ADJU
nf vi prt
'"Os matrinxãs vão embora quando a água vazar."'

108 ***Fa*** ***sai*** ***tonihemata*** .
faha sai.NFIN to- niha- ha -himata
água esvaziar INC CAUS ser PD.N+M
nf vi vt
'Ele disse que a água não ia vazar ainda.'

109 ***Hibareya*** ***mata*** .
hibareya mata
espere por enquanto
interj prt
'"Espere."'

110 ***Iteni*** ***ha*** , ***iteni*** ***ha*** ***rini*** ***maa***
itehani haa itehani haa na -ra -ni maa
coisa chamar coisa chamar AUX NEG ALT+F (sapo kawa chamando)
nm vi nm vi aux som
, ***maa*** , ***maa*** ***ha*** ***teha*** ,
maa maa haa na -tee+F
(sapo kawa chamando) (sapo kawa chamando) chamar AUX HAB
som som vi aux
maa ***ha*** ***teha*** ***ha*** ***rini*** ***mata***
maa haa na -tee+F haa na -ra -ni mata
(sapo kawa chamando) chamar AUX HAB chamar AUX NEG ALT+F por enquanto
som vi aux vi aux prt
, ***maa*** , ***maa*** , ***ati*** ***naro*** .
maa maa ati na -haaro
(sapo kawa chamando) (sapo kawa chamando) dizer AUX PI.T+F
som som vt aux

14 Deveria ser ***me me*** *hikaba*.

'"A coisa ainda não chamou. O sapo *kawa* chama. Não chamou ainda, falando, 'maa, maa'."'

111	***Maa***	***ha***	***rini***	***mata***
	maa	haa	na -ra -ni	mata
	(sapo kawa chamando)	chamar	AUX NEG ALT+F	por enquanto
	som	vi	aux	prt

'"O sapo *kawa* não chamou ainda."'

112	***Maa***	***ha***	***ni***	***ya***	***aba***	***me***
	maa	haa	na.NOM+F	ya	aba	me
	(sapo kawa chamando)	chamar	AUX	ADJU	matrinxã	3PL.S
	som	vi	aux	prt	nm	pron

kamaba			***me***	***amake***
ka	-ma	-haba	me	ama -ke
ir/vir	de volta	FUT+F	3PL.S	SEC DECL+F
vi			pron	sec

'"Quando o sapo *kawa* chama, os matrinxãs vão voltar."'

113	***Faya***	***me***	***tokatasa***			***aba***	***me***	***me***	***tisa***
	faya	me	to-	ka	-tasa+F	aba	me	me	tisa
	então	3PL.S	para lá	ir/vir	de novo	matrinxã	3PL.O	3PL.S	flechar
	conj	pron	vi			nm	pron	pron	vt

tasa			***wakana***		***wakana***	***amari***	***ya***	***wakana***	***ini***
na	-tasa+F	,	wakana	,	wakana	ama -ra.NOM+F	ya	wakana	ini
AUX	de novo		andiroba		andiroba	ser NEG	ADJU	andiroba	nome+F
aux			nf		nf	vc	prt	nf	pn

me	***hiri***	***ra***	***mati***
me	hiri	na -ra+F	mati
3PL.S	falar	AUX NEG	3PL.S
pron	vt	aux	pron

'Saíram de novo. Flecharam matrinxãs de novo. Não era com isca de andiroba, eles não tinham pedido andiroba.'

114	***Aba***	***hine***	***ya***	***me***	***hohomabasa***
	aba	hine	ya	me	ho- homa -basa
	matrinxã	só	ADJU	3PL.S	DUP estar horizontal beira
	nm	pron	prt	pron	vi

toemetemone				***me***	***amani***
to-	ha	-hemete	-mone	me	ama -ni
INC	AUX	PD.N+F	REP+F	3PL.S	SEC ALT+F
aux				pron	sec

'Os matrinxãs estavam numa fila perto da beira.'

115	***Me***	***kamawa***			***rama***	***ahi***
	me	ka	-ma	-waha+F	rama	ahi
	3PL.S	ir/vir	de volta	mudança	fora do normal	então
	pron	vi			prt	dem

'Começaram a voltar.'

116	***Me***	***kamawa***			***rama***	***ahi***
	me	ka	-ma	-waha+F	rama	ahi
	3PL.S	ir/vir	de volta	mudança	fora do normal	então
	pron	vi			prt	dem

'Começaram a voltar.'

117	***Fa Biri***	***ka***	***me***	***toha***	,	***fa***	***bite***	***ka***	***mati*** .
	Faha Biri	ka	me	to- ha.LIST		faha	bite	ka	mati
	igarapé Preto	de	3PL.S	INC ser		igarapé	pequeno+F	de	3PL
	npropf	prt	pron	vc		nf	adj	prt	pron

'Estavam no igarapé Preto.'

118	***Me***	***wiwina***	***toemetemone***				***me***	***tabori***	***te***	
	me	wi- wina	to- ha	-hemete	-mone		me	tabori	tee	
	3PL.S	DUP morar	INC AUX	PD.N+F	REP+F		3PL.POSS	lugar+F	2PL.S	
	pron	vi	aux				pron	pn	pron	
	kiki	***toineni***				***haro***	.			
	ki- kii	to- ha	-ne	-ni		haaro				
	DUP olhar	INC AUX	CONT+F	ALT+F		esse+F				
	vt	aux				dem				

'"Não tem mais peixes, vocês precisam pescar."'

119	***Fa***	***bite***	***ka***	***me***	***tama***	,	***faya***	***aba***	***me***							
	faha	bite	ka	me	tama+F		faya	aba	me							
	igarapé	pequeno+F	LOC	3PL.S	ser muitos		então	matrinxã	3PL.O							
	nf	adj	prt	pron	vi		conj	nm	pron							
	me	***kakaba***	***toa***	***me***	,	***fa***	***saiha***	,	***fa***	***saiha***						
	me	ka- kaba	to- ha+F	me		faha	sai+F		faha	sai+F						
	3PL.S	DUP comer	INC AUX	3PL.S		água	esvaziar		água	esvaziar						
	pron	vt	aux	pron		nf	vi		nf	vi						
	ihi	***tokomarabanihi***														
	ihi	to-	ka	-ma	-ra	-haba	-ni	-hi	.							
	por causa de+F	para lá	ir/vir	de volta	NEG	FUT+F	PI.N+F	DUP								
	pn	vi														

'Tinha muitos no igarapé. Eles sempre comiam matrinxãs. Os matrinxãs não foram mais para cima, porque a água vazou.'

120	***Aba***	***me***	***kikita***	***toa***	***toemetemone***				***me***							
	aba	me	ki- kita	to- ha	to- ha	-hemete	-mone		me							
	matrinxã	3PL.S	DUP ser duro	INC AUX	INC AUX	PD.N+F	REP+F		3PL.S							
	nm	pron	vi	aux	aux				pron							
	amani	,	***haha***	***me***	***tokoma***				***me***							
	ama -ni		haaha	me	to-	ka	-ma+F		me							
	SEC ALT+F		este+F	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta		3PL.S							
	sec		dem	pron	vi				pron							
	towinama			***haro***	.											
	to-	wina	-ma.LIST	haaro												
	para lá	morar	de volta	esse+F												
	vi			dem												

'Os matrinxãs todos tinham barrigas cheias. Outros foram para cima e moraram lá.'

121	***Haha***	***me***	***katima***		***me***	***tama***	,	***aba***	***me***							
	haaha	me	ka	-tima+F	me	tama.LIST		aba	me							
	este+F	3PL.S	ir/vir	rio acima	3PL.S	ser muitos		matrinxã	3PL.S							
	dem	pron	vi		pron	vi		nm	pron							
	foyafoya		***toemetemone***			***me***	***tabori***	***Fa Biri***								
	foya- foya		to- ha	-hemete	-mone	me	tabori	Faha Biri								
	DUP estar	dentro	INC AUX	PD.N+F	REP+F	3PL.POSS	lugar+F	igarapé Preto								
	vi		aux			pron	pn	npropf								
	amake	***haro***	,	***Fa Biri***	***ya***	.										
	ama -ke	haaro		Faha Biri	ya											
	ser DECL+F	esse+F		igarapé Preto	ADJU											
	vc	dem		npropf	prt											

'Muitos ainda estavam vindo para cima. Os matrinxãs estavam ficando no igarapé Preto, o lugar deles.'

122 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***kakaba*** ***toemetemone*** ***me***
faya aba me me ka- kaba to- ha -hemete -mone me
então matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F 3PL
conj nm pron pron vt aux pron

ka ***aba*** ***me*** ***tabori*** ***bote*** ***amani*** .
ka aba me tabori bote ama -ni
POSS matrinxã 3PL.POSS lugar+F velho ser ALT+F
prt nm pron pn adj vc

'Era o lugar antigo dos matrinxãs que eles sempre comiam.'

123 ***Me*** ***tafatafa*** ***toa*** ***me*** , ***faya*** ***me*** ,
me tafa- tafa to- ha+F me faya me
3PL.S DUP comer INC AUX 3PL.S então 3PL
pron vi aux pron conj pron

okititeba , ***okititeba*** ***ehewe*** ***toahi***
o- ka iti -tee -ba o- ka iti -tee -ba ehewe to- ha+M
1SG.POSS POSS avô HAB FUT 1SG.POSS POSS avô HAB FUT criança INC ser
nm nm nm vc

, ***bati*** , ***okititeba*** ***ehewe*** ***toahi***
bati o- ka iti -tee -ba ehewe to- ha+M
3SG.POSS.pai 1SG.POSS POSS avô HAB FUT criança INC ser
nm nm nm vc

bati ***hiwakamaki*** , ***kokori*** ***ka*** ,
bati hi- ka- ka -makI+M kokori ka
3SG.POSS.pai OC COMIT ir/vir atrás 3SG.POSS.irmão da mãe POSS
nm vt nm prt

kokori ***ka*** ***aba*** ***me*** ***kai*** ***kabe*** , ***Aa***
kokori ka aba me kaha.NFIN kaba+M aa
3SG.POSS.irmão da mãe POSS matrinxã 3PL.S estar assado comer ah-ah
nm prt nm pron vi vt interj

oko ***bitimi*** ***kamakino*** .
o- ka bitimi ka -makI -hino
1SG.POSS POSS sobrinho ir/vir atrás PI.N+M
prt nm vi

'Comeram. O meu avô, que era criança, foi trazido pelo pai. Ele comeu dos matrinxãs moqueados do tio. "Ah, aí está vindo o meu sobrinho."'

124 ***Ota*** ***kamaki*** .
otaa ka -makI.NOM
1EX.S ir/vir atrás
pron vi

'"Viemos."'

125 ***Koko*** ***aba*** ***mera*** ?
koko aba me -ra
irmão da mãe matrinxã 3PL ISN
nm nm pron

'"Tio, onde estão os matrinxãs?"'

126 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***tabasi*** ***ona*** ***me***
aba me me tabasi o- na+F me
matrinxã 3PL 3PL.O moquear 1SG.S AUX 3PL.S
nm pron pron vt aux pron

kawine ***haro*** .
ka- waa -ne haaro
COMIT estar em pé CONT+F esse+F
vi dem
'"Moqueei os matrinxãs, e estão aí no moquém."'

127 ***Aba*** ***me*** ***tikabamakihi*** , ***fare*** ***koko***
aba me ti- kaba -makI -hi fare koko
matrinxã 3PL.O 2SG.S comer atrás IMP+F mesmo+M chamar de sogro
nm pron vt dem vt
hitehibana .
hi- na -tee -hibana
OC AUX HAB FUT+M
aux
'"Você come os matrinxãs," disse o que ele ia chamar de sogro.'

128 ***Fare*** ***koko*** ***hiteba*** , ***ene***
fare koko hi- na -tee -hiba ehene
mesmo+M chamar de sogro OC AUX HAB FUT+M vítima de+M
dem vt aux pn
kabamakematamonaka , ***hinaka*** ***kokotebana*** .
kaba -makI -himata -mona -ka hinaka koko -tee -bana
comer atrás PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS sogro HAB FUT
vt pron nm
'Ele comeu os matrinxão que o futuro sogro matou.'

129 ***Faya*** ***ene*** ***hikabamaki*** , ***bati*** , ***bati***
faya ehene hi- kaba -makI+M bati bati
então vítima de+M OC comer atrás 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai
conj pn vt nm nm
tafa , ***Oof*** , ***yaha*** ***tikabaribana*** ,
tafa.LIST oof yaha ti- kaba -ra+F -bana
comer (expressão de cansaço) farofa 2SG.S comer NEG FUT
vi interj nf vt
yaha ?
yaha
farofa
nf
'Ele comeu os matrinxãs que ele tinha matado. O pai dele também comeu. "Hoo, você não vai comer farofa?"'

130 ***Yaha*** ***kawitarine*** ***haro*** .
yaha ka- ita -rI -ne haaro
farofa COMIT sentar em cima CONT+F esse+F
nf vi dem
'"Tem farofa aí na panela."'

131 ***Aba*** ***me*** ***tiwabana*** .
aba me ti- awa -habana
matrinxã 3PL.O 2SG.S ver FUT+F
nm pron vt
'"Você vai ver os matrinxãs."'

132 ***Yama*** ***homabasi*** ***nofarawa*** ***amani*** ***ama*** .
yama homa -basa nofa -rawa+F ama -ni ama
coisa estar horizontal beira recentemente F.PL SEC ALT+F SEC
nf vi prt sec sec
'"Eles estão sempre numa fila na beira do igarapé."'

133 ***Fa*** ***isawa*** ***yama*** ***howa*** ***toniharawara*** ***ota***
faha isawa+F yama howa to- niha- na -rawa -ra+F otaa
água ser raso coisa estar aberto INC CAUS AUX F.PL NEG 1EX.S
nf vi nf vi aux pron
tisa ***nofarawa*** ***amani*** .
tisa na nofa -rawa+F ama -ni
flechar AUX recentemente F.PL SEC ALT+F
vt aux sec
'"A água rasa está cheia deles, e nós flechamos."'

134 ***Faya*** ***aba*** ***me*** , ***okobi*** , ***okiti*** ,
faya aba me o- ka abi o- ka iti
então matrinxã 3PL 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS avô
conj nm pron nm nm
okiti ***batiteba*** , ***Hiya*** , ***aba*** ***me***
o- ka iti bati -tee -ba hiya aba me
1SG.POSS POSS avô 3SG.POSS.pai HAB FUT vamos lá matrinxã 3PL.O
nm nm interj nm pron
sa ***omate*** .
saa o- na -mate
flechar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
vt aux
'"Vamos, vou flechar matrinxãs," o pai do meu avô disse.'

135 ***Oko*** ***yibote*** ***fimiharake*** .
o- ka yibote fimi -hara -ke
1SG.POSS POSS esposa estar com fome PI.T+F DECL+F
prt nf vi
'"A minha esposa está com fome."'

136 ***Oko*** ***yibote*** ***fimiha*** ***owakanakosa*** ***ahi*** .
o- ka yibote fimi+F o- ka- kana -kosa+F ahi
1SG.POSS POSS esposa estar com fome 1SG.S COMIT deixar meio lá
prt nf vi vt dem
'"A minha esposa está com fome, e deixei ela lá."'

137 ***Oko*** ***yibote*** ***fimiharake*** .
o- ka yibote fimi -hara -ke
1SG.POSS POSS esposa estar com fome PI.T+F DECL+F
prt nf vi
'"Minha esposa está com fome."'

138 ***Oko*** ***yibote*** ***owakanakosa*** ***haro*** .
o- ka yibote o- ka- kana -kosa+F haaro
1SG.POSS POSS esposa 1SG.S COMIT deixar meio esse+F
prt nf vt dem
'"Deixei a minha esposa lá."'

139 ***Aba*** ***me*** ***sa*** ***oni*** ***ya*** ***aba*** ***me***
aba me saa o- na.NOM+F ya aba me
matrinxã 3PL.O flechar 1SG.S AUX ADJU matrinxã 3PL.O
nm pron vt aux prt nm pron
owakamabana ***oke*** ***mata*** .
o- ka- ka -ma -habana o- ke mata
1SG.S COMIT ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F por enquanto
vt prt prt

'"Quando eu flechar uns matrinxãs, vou trazer."'

140	***Inamate***	***owa***	***abiyo***	,	***kokori***	***bako***
	inamate	owa	abiyo+M		kokori	bako
	criança	1SG.O	querer a presença de		3SG.POSS.sogro	peito+M
	nm	pron	vt		nm	pn

ibeka	.	
ibI	-ka	
encher	DECL+M	
vt		

'"O menino está com saudades de mim. Ele está enchendo a barrigo do sogro."'

141	***Oof***	,	***kakamaki***					
	oof		ka-	ka	-makI			
	(expressão de cansaço)		DUP	ir/vir	atrás			
	interj		vi					

nofamate					***ati***	***ama***	,	***ota***	***owa*** .
na	nofa		-mate		ati	ama		otaa	owa
AUX	recentemente		pouco	tempo+M	voz	ser		1EX.POSS	cunhado
aux					pn	vc		pron	nm

'"Nosso compadre não tem comida, por que ele não vem para cá?"'

142	***E***	***owa***	***tikamakiya***				***mata*** .
	ee	owa	ti-	ka	-makI	-yahi	mata
	1IN.POSS	cunhado	2SG.S	ir/vir	atrás	IMP.DIST+F	por enquanto
	pron	nm	vi				prt

'"Nosso cunhado, venha para ficar conosco."'

143	***Tikamamatiya***					***ahi*** .
	ti-	ka	-ma	-mata	-yahi	ahi
	2SG.S	ir/vir	de volta	pouco tempo	IMP.DIST+F	aqui
	vi					dem

'"Venha para cá."'

144	***E***	***winakanikima***		***namatahi***			***mata***	***ahi*** .
	ee	wina	-kanikima	na	-mata	-hi	mata	ahi
	1IN.S	morar	espalhado	AUX	pouco tempo	IMP+F	por enquanto	aqui
	pron	vi		aux			prt	dem

'"Cada um vai morar na sua casa."'

145	***Aba***	***me***	***e***	***kabakaba***		***kawahibeya***					***ahi***
	aba	me	ee	kaba-	kaba	ka-	na	-waha	-be	-ya	ahi
	matrinxã	3PL.O	1IN.S	DUP	comer	COMIT	AUX	mudança	IMED+F	agora	aqui
	nm	pron	pron	vt		aux					dem

.

'"Vamos comer matrinxã mais um pouco."'

146	***Tiwinama***			***ahi***	***kowani***	***ka***	***ya*** .
	ti-	wina	-ma	ahi	kowani	ka	ya
	2SG.S	morar	de volta	lá	outro lado	LOC	ADJU
	vi			dem	nf	prt	prt

'"Você mora ali no outro lado."'

147	***Awa***	,	***awa***	***e***	***bore***	***nibeya***		.
	awa		awa	ee	bore	na	-be	-ya
	roça		roça	1IN.S	arrancar	AUX	IMED+F	agora
	nf		nf	pron	vt	aux		

'"Vamos fazer roças."'

148	***Awa***	***e***	***bore***	***nibeya***			***aba***	***me***	***wini***
	awa	ee	bore	na	-be	-ya	aba	me	wina.NOM+F
	roça	1IN.S	arrancar	AUX	IMED+F	agora	matrinxã	3PL.S	morar
	nf	pron	vt	aux			nm	pron	vi

karo	.
karo	
LOC	
prt	

'"Vamos fazer roças onde moram os matrinxãs."'

149	***Aba***	***me***	***wini***	***ka***	***aba***	***me***	***awa***	,	***awa***	***me***	
	aba	me	wina.NOM+F	ka	aba	me	awa+F		awa	me	
	matrinxã	3PL.S	morar	LOC	matrinxã	3PL.S	ver		roça	3PL.S	
	nm	pron	vi	prt	nm	pron	vt		nf	pron	

bore	***nemetemone***			***waha*** .
bore	na	-hemete	-mone	waha
arrancar	AUX	PD.N+F	REP+F	agora
vt	aux			prt

'Quando viram onde moravam os matrinxãs, fizeram roças lá.'[15]

150	***Awa***	***me***	,	***awa***	***me***	***bore***	,	***awa***	***me***	***bore***	***na***
	awa	me		awa	me	bore.LIST		awa	me	bore	na+F
	roça	3PL		roça	3PL.S	arrancar		roça	3PL.S	arrancar	AUX
	nf	pron		nf	pron	vt		nf	pron	vt	aux

me	***awa***	***me***	***ti***	***na***	,	***awa***	***me***	***ti***
me	awa	me	tii	na+F		awa	me	tii
3PL.S	árvore	3PL.S	cortar	AUX		árvore	3PL.S	cortar
pron	nf	pron	vt	aux		nf	pron	vt

nemetemoneke				.
na	-hemete	-mone	-ke	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux				

'Eles fizeram roças. Roçaram.'

151	***Awa***	***me***	***ka***			***na***	***me***	,	***aba***	***me***
	awa	me	kaa			na+F	me		aba	me
	árvore	3PL.S	cortar	tirando	pedaços	AUX	3PL.S		matrinxã	3PL.S
	nf	pron	vt			aux	pron		nm	pron

kakaba	***ya***	***awa***	***me***	***ka***
ka- kaba	ya	awa	me	kaa
DUP comer	ADJU	árvore	3PL.S	cortar tirando pedaços
pn	prt	nf	pron	vt

nemetemoneke				***ahi***	.
na	-hemete	-mone	-ke	ahi	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
aux				dem	

'Derrubaram as árvores. Derrubaram as árvores enquanto comiam muitos matrinxãs.'

152	***Awa***	***me***	***ka***			***na***	***awa***	***me***
	awa	me	kaa			na+F	awa	me
	árvore	3PL.S	cortar	tirando	pedaços	AUX	árvore	3PL.S
	nf	pron	vt			aux	nf	pron

15 Siko disse *awaha* e não *waha*, não entendo por que.

ka	*ni*	*ya*	,	*awa*	*ka*
kaa	na.NOM+F	ya		awa	kaa
cortar tirando pedaços	AUX	ADJU		árvore	cortar tirando pedaços
vt	aux	prt		nf	result

ni	*ahaba*	,	*aba*	*me*	*kamimetemone*			
na.NFIN	ahaba+F		aba	me	ka	-ma.NOM+F	-mete	-mone
AUX	morrer		matrinxã	3PL.S	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F
aux	vi		nm	pron	vi			

amake	.
ama	-ke
ser	DECL+F
vc	

'Derrubaram árvores. Quando terminaram de derrubar as árvores, os matrinxãs voltaram.'

153

Aba	*me*	*kama*		*me*	*me*	*tisa*
aba	me	ka	-ma+F	me	me	tisa
matrinxã	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.O	3PL.S	flechar
nm	pron	vi		pron	pron	vt

nemetemone			.
na	-hemete	-mone	
AUX	PD.N+F	REP+F	
aux			

'Os matrinxãs voltaram, e eles flecharam.'

154

Aba	*me*	*me*	*tisa*	*nemetemone*			.
aba	me	me	tisa	na	-hemete	-mone	
matrinxã	3PL.O	3PL.S	flechar	AUX	PD.N+F	REP+F	
nm	pron	pron	vt	aux			

'Eles flecharam os matrinxãs.'

155

Aba	*me*	*me*	*titisa*	*toemetemone*			
aba	me	me	ti- tisa	to-	ha	-hemete	-mone
matrinxã	3PL.O	3PL.S	DUP flechar	INC	AUX	PD.N+F	REP+F
nm	pron	pron	vt	aux			

okomi			*na*	,	*aati*	*toemetemone*				,	*bani*
o-	ka	ami	na		a- ati.LIST	to-	ha	-hemete	-mone		bani
1SG.POSS	POSS	mãe	AUX		DUP dizer	INC	AUX	PD.N+F	REP+F		animal
nf			aux		vt	aux					nm

me	*ini*	*ya*	.
me	ini	ya	
3PL.POSS	dente+F	ADJU	
pron	pn	prt	

'Eles flecharam os matrinxãs com dentes de animais, minha mãe dizia.'

156

Bato	*tone*	,	*bereko*	*amara*	*ya*	,	*bereko*	*amara*	*ya*	,
bato	tone		bereko	ama -ra+F	ya		bereko	ama -ra+F	ya	
veado	osso		prego	ser NEG	ADJU		prego	ser NEG	ADJU	
nm	pn		nf	vc	prt		nf	vc	prt	

bato	*tone*	*ya*	*aba*	*me*	*me*	*titisa*	
bato	tone	ya	aba	me	me	ti-	tisa
veado	osso	ADJU	matrinxã	3PL.O	3PL.S	DUP	flechar
nm	pn	prt	nm	pron	pron	vt	

toemetemone				.
to-	ha	-hemete	-mone	
INC	AUX	PD.N+F	REP+F	
aux				

'Eles flechavam matrinxãs com osso de veado, não com prego.'

157 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***tisa*** ***na*** ***me*** ***aba*** ***me*** ,
faya aba me me tisa na+F me aba me
então matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S matrinxã 3PL
conj nm pron pron vt aux pron nm pron

okobi ,
o- ka abi
1SG.POSS POSS pai
nm

okiti ***bati*** , ***okiti***
o- ka iti bati o- ka iti
1SG.POSS POSS avô 3SG.POSS.pai 1SG.POSS POSS avô
nm nm nm

batiteba ***hiba*** ***fana*** ***ne*** ***biti*** ***ohari*** ,
bati -tee -ba hiba fana na+M biti ohari+M
3SG.POSS.pai HAB FUT logo que casar AUX 3SG.POSS.filho ser um
nm conj vi aux nm vi

biti ***hiwabiyo*** ***biti*** ***kakamake***
biti hi- abiyo+M biti ka- ka -makI
3SG.POSS.filho OC querer a presença de 3SG.POSS.filho COMIT ir/vir atrás
nm vt nm vt

biti ***kobo*** ***kanamake*** , ***iita*** ***karama***
biti kobo ka- na -makI i- ita na -karahama
3SG.POSS.filho chegar COMIT AUX atrás DUP ficar AUX faça só
nm vi aux vi aux

tiya ***aso*** ***ni*** ***ya*** .
ti- na -yahi aso ni ya
2SG.S AUX IMP.DIST+F 2SG.POSS.irmã do pai para ADJU
aux nf prt prt

'Eles flecharam matrinxãs. O pai do meu avô tinha acabado de casar. Ele tinha um filho. O filho dele queria vir junto, então ele trouxe ele junto. Chegou com o filho. "Você fica com a sua tia."'

158 ***Aba*** ***me*** ***sa*** ***omate*** , ***ami***
aba me saa o- na -mate ami
matrinxã 3PL.O flechar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F 2SG.POSS.mãe
nm pron vt aux nf

ka ***aba*** ***meba*** ***mati*** .
ka aba me -ba mati
POSS matrinxã 3PL FUT 3PL
prt nm pron pron

"'Vou flechar uns matrinxãs para a sua mãe."'

159 ***Ami*** , ***ami*** ***fimiharake*** .
ami ami fimi -hara -ke
2SG.POSS.mãe mãe estar com fome PI.T+F DECL+F
nf nf vi

"'A sua mãe está com fome."'

160 ***Faya*** ***aba*** ***me*** , ***aba*** ***me*** ***tisa*** ***ne*** , ***faya***
faya aba me aba me tisa na+M faya
então matrinxã 3PL matrinxã 3PL.O flechar AUX então
conj nm pron nm pron vt aux conj

aba ***me*** ***tisa*** ***ne*** ***aba*** ***me*** ***kakame***
aba me tisa na+M aba me ka- ka -ma+M
matrinxã 3PL.O flechar AUX matrinxã 3PL.O COMIT ir/vir de volta
nm pron vt aux nm pron vt

aba ***me*** ***tori*** ***hinaka*** ***bitimi*** ***hitiha*** , ***aba*** ***me***
aba me tori hinaka bitimi hi- iti+F aba me
matrinxã 3PL.POSS fato+F 3SG.POSS sobrinha OC tirar matrinxã 3PL.O
nm pron pn pron nf vt nm pron

tafematamona .
tafa -himata -mona
embrulhar PD.N+M REP+M
vt
'Ele flechou matrinxãs. Trouxe os matrinxãs. A sobrinha dele tratou os matrinxãs. Ele embrulhou os matrinxãs com folhas.'

161 ***Aba*** ***me*** ***tafe*** ***aba*** ***me*** ***tafe*** ***aba*** ***me***
aba me tafa+M aba me tafa+M aba me
matrinxã 3PL.O embrulhar matrinxã 3PL.O embrulhar matrinxã 3PL.O
nm pron vt nm pron vt nm pron
tabasi ***ne*** , ***aba*** ***me*** ***tabasi*** ***nematamonaka*** .
tabasi na+M aba me tabasi na -himata -mona -ka
moquear AUX matrinxã 3PL.O moquear AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux nm pron vt aux
'Ele embrulhou os matrinxãs. Moqueou os matrinxãs.'

162 ***Koko*** ***iyawa*** , ***iyawa*** ***te*** ***kiahani***
koko iyawa iyawa tee kiha -hani
irmão da mãe massa de mandioca massa de mandioca 2PL.S ter PI.N+F
nm nf nf pron vt
te ***ama*** ?
tee ama
2PL.S SEC
pron sec
'"Tio vocês têm massa?"'

163 ***Iyawa*** ***warineke*** ***haro*** .
iyawa waa -rI -ne -ke haaro
massa de mandioca estar em pé em cima CONT+F DECL+F esse+F
nf vi dem
'"Tem massa aí no assoalho."'

164 ***Iyawa*** , ***iyawa*** ***sirematamona*** ***fahi*** .
iyawa iyawa sira -himata -mona fahi
massa de mandioca massa de mandioca torrar PD.N+M REP+M então
nf nf vt dem
'Ele torrou massa.'

165 ***Iyawa*** ***sire*** , ***iyawa*** ***sire*** ***aba*** ***kabe***
iyawa sira+M iyawa sira+M aba kaba+M
massa de mandioca torrar massa de mandioca torrar matrinxã comer
nf vt nf vt nm vt
aba ***kabakaba*** ***kawahe*** ***biti*** ***fame*** ***aba***
aba kaba- kaba ka- na -waha+M biti fama+M aba
matrinxã DUP comer COMIT AUX mudança 3SG.POSS.filho ser dois matrinxã
nm vt aux nm vi nm
kabe , ***okititeba*** ***bati*** ***hikatafe*** ,
kaba+M o- ka iti -tee -ba bati hi- ka- tafa+M
comer 1SG.POSS POSS avô HAB FUT 3SG.POSS.pai OC COMIT comer
vt nm nm vt
faya ***Tisawimatahi*** .
faya ti- sawi -mata -hi
então 2SG.S estar presente pouco tempo IMP+F
conj vi
'Ele torrou massa. Ele comeu matrinxã. Ele comeu o resto do matrinxã rapidamente. Ele comeu o matrinxã com o filho. Meu avô comeu com o pai dele. "Você fica aqui por enquanto."'

166 ***Koko*** ***ni*** ***ya*** ***tisawiya***
koko ni ya ti- sawi -yahi
2SG.POSS.irmão da mãe para ADJU 2SG.S estar presente IMP.DIST+F
nm prt prt vi
mata .
mata
por enquanto
prt
'"Você fica com seu tio por enquanto."'

167 ***Aba*** ***me*** ***osemamatibe*** ,
aba me o- to- isI -ma -mata -be
peixe 3PL.O 1SG.S para lá deixar de volta pouco tempo IMED+F
nm pron vt
ami ***ni*** ***ya*** .
ami ni ya
2SG.POSS.mãe para ADJU
nf prt prt
'"Vou levar uns peixes para a sua mãe."'

168 ***Ota*** ***banaminaba*** ***otake*** .
otaa bana -mina -haba otaa -ke
1EX.S mudar-se manhã FUT+F 1EX.S DECL+F
pron vi pron
'"Nós vamos nos mudar amanhã."'

169 ***Aba*** ***me*** ***e*** ***kabibeya*** .
aba me ee kaba -be -ya
matrinxã 3PL.O 1IN.S comer IMED+F agora
nm pron pron vt
'"Vamos comer matrinxãs."'

170 ***Aba*** ***me*** ***e*** ***kabibe*** .
aba me ee kaba -be
matrinxã 3PL.O 1IN.S comer IMED+F
nm pron pron vt
'"Vamos comer matrinxãs."'

171 ***Oko*** ***awa*** ***itamata*** ***mata*** .
o- ka awa ita -mata mata
1SG.POSS POSS roça ficar pouco tempo por enquanto
prt nf vi prt
'"Deixa ficar a minha roça por enquanto."'

172 ***Awa*** ***titi*** ***ona*** ***itine*** .
awa ti- tii o- na+F ita -ne
roça DUP cortar 1SG.S AUX ficar CONT+F
nf vt aux vi
'"Minha roça que comecei a roçar vai ficar parada."'

173 ***Oko*** ***amo*** ***ni*** ***tamarabana*** ***oke***
o- ka amo na.NFIN tama -ra -habana o- ke
1SG.POSS POSS dormir AUX ser muitos NEG FUT+F 1SG.POSS DECL+F
prt vi aux vi prt

ahi .
ahi
lá
dem
'"Não vou passar muitos dias lá."'

174 ***Oko*** ***amo*** ***ni*** ***tamarabana*** ***oni*** .

o-	ka	amo	na.NFIN	tama	-ra	-habana	o-	ni
1SG.POSS	POSS	dormir	AUX	ser muitos	NEG	FUT+F	1SG.POSS	ALT+F
prt		vi	aux	vi			prt	

'"Não vou ficar muitos dias."'

175 ***Kamakabote*** ***onabana*** ***oni*** .

ka	-ma	-kabote	o-	na	-habana	o-	ni
ir/vir	de volta	depressa	1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	ALT+F
vi			aux			prt	

'"Vou voltar logo."'

176 ***Ee*** .
ee
sim
interj
'"Tudo bem."'

177 ***Oko*** ***amo*** ***ni*** ***famabana*** ***oni*** .

o-	ka	amo	na.NFIN	fama	-habana	o-	ni
1SG.POSS	POSS	dormir	AUX	ser dois	FUT+F	1SG.POSS	ALT+F
prt		vi	aux	vi		prt	

'"Vou ficar dois dias lá."'

178 ***Oko*** ***amo*** ***ni*** ***fami*** ***ya*** ***kobo***

o-	ka	amo	na.NFIN	fama.NOM+F	ya	kobo
1SG.POSS	POSS	dormir	AUX	ser dois	ADJU	chegar
prt		vi	aux	vi	prt	vi

onamabana ***ahi*** .

o-	na	-ma	-habana	ahi	
1SG.S	AUX	de volta	FUT+F	aqui	
aux				dem	

'"Depois de dois dias vou chegar de volta."'

179 ***Oka*** ***yobeba*** , ***oka*** ***yobeba*** ***sakosako***

o-	ka	yobe	-ba	o-	ka	yobe	-ba	sako-	sako
1SG.POSS	POSS	palha	FUT	1SG.POSS	POSS	palha	FUT	DUP	amarrar
prt		nm		prt		nm		vt	

tikawaiyahi .

ti-	ka-	na	-waha	-yahi
2SG.S	COMIT	AUX	mudança	IMP.DIST+F
aux				

'"Você amarra as palhas da minha casa."'

180 ***Yobe*** ***sako*** , ***yobe*** ***tati*** ***yoto*** ***tikani***

yobe	sako.LIST	yobe	tati	yoto	ti-	ka-	na.NOM+F
casa	amarrar	casa	parte de cima	cobrir	2SG.S	COMIT	AUX
nm	vt	nm	pn	vt	aux		

ya , ***tasi*** ***onamabana*** ***oke*** .
ya tasi o- na -ma -habana o- ke
ADJU sair 1SG.S AUX de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
prt vi aux prt
'"Quando você fechar o cume do teto, vou aparecer."'

181 ***Ee*** .
ee
sim
interj
'"Tudo bem."'

182 ***Faya*** ***yana*** ***tonematamona*** ***fahi*** .
faya yana to- na -himata -mona fahi
então começar INC AUX PD.N+M REP+M então
conj vi aux dem
'Ele saiu.'

183 ***Yana*** ***tone*** , ***yana*** ***tonematamona*** ***okobi***
yana to- na+M yana to- na -himata -mona o- ka abi
começar INC AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
vi aux vi aux nm
aati ***tohemari*** ***amaka*** .
a- ati to- ha -himari ama -ka
DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC DECL+M
vt aux sec
'Ele saiu. Ele saiu, meu pai disse.'

184 ***Okiti*** ***atimatamona*** ***okobi*** ***hihiyara***
o- ka iti ati -mata -mona o- ka abi hi- hiyara
1SG.POSS POSS avô voz PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai OC contar
nm pn nm vt
toemari .
to- ha -himari
INC AUX PD.T+M
aux
'Meu pai contou o que meu avô dizia.'

185 ***Faya*** ***yana*** ***tone*** ***tokome*** ***fawa***
faya yana to- na+M to- ka -ma+M fawa
então começar INC AUX para lá ir/vir de volta desaparecer
conj vi aux vi vi
tonakosame , ***biti*** ***tosawikosa***
to- na -kosa -ma+M biti to- sawi -kosa.LIST
para lá AUX meio de volta 3SG.POSS.filho INC estar presente meio
aux nm vi
, ***kokori*** ***ni*** ***ya*** .
kokori ni ya
3SG.POSS.sogro para ADJU
nm prt prt
'Ele saiu. Ele foi. Ele entrou no mato. O filho dele ficou atrás com o tio.'

186 ***Biti*** ***tosawikose*** ***bati*** ***kame***
biti to- sawi -kosa+M bati ka -ma+M
3SG.POSS.filho INC estar presente meio 3SG.POSS.pai ir/vir de volta
nm vi nm vi

, ***amo*** ***ni*** ***tofamame*** ***ya***
amo na.NFIN to- fama -ma.NOM+M ya
dormir AUX para lá ser dois de volta ADJU
vi aux vi prt

kamematamona ***fahi*** .
ka -ma -himata -mona fahi
ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
vi dem

'O filho dele ficou atrás. O pai dele voltou. Ficou fora dois dias, e aí voltou.'

187 ***Kame*** , ***kobo*** ***name*** , ***Okobi***
ka -ma+M kobo na -ma+M o- ka abi
ir/vir de volta chegar AUX de volta 1SG.POSS POSS pai
vi vi aux nm

kame , ***okobi*** ***kame*** , ***koko*** ,
ka -ma+M o- ka abi ka -ma+M koko
ir/vir de volta 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta irmão da mãe
vi nm vi nm

koko ***okobi*** ***kame*** ***okobi*** , ***yama***
koko o- ka abi ka -ma+M o- ka abi yama
irmão da mãe 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta 1SG.POSS POSS pai coisa
nm nm vi nm nf

, ***hinaka*** ***yobebona*** ***yama*** ***onahareka*** .
hinaka yobe -bona yama o- na -hare -ka
3SG.POSS palha INT+M trabalhar com 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
pron nm vt aux

'Ele voltou. Chegou de volta. "Meu pai voltou. Tio, meu pai voltou. Trabalhei a palha dele para ele."'

188 ***Hiwa*** ***winamaka*** .
hiwa wina -ma -ka
só.M morar de volta DECL+M
pron vi

"'Deixa ele vir e morar aqui."'

189 ***Winamataho*** , ***oof*** .
wina -mata -ho oof
morar pouco tempo IMP+M (expressão de cansaço)
vi interj

"'Deixa ele morar aqui por enquanto."'